

Bill 39

Government Bill

Projet de loi 39

Projet de loi du gouvernement

2nd Session, 40th Legislature,
Manitoba,
62 Elizabeth II, 2013

2^e session, 40^e législature,
Manitoba,
62 Elizabeth II, 2013

BILL 39

PROJET DE LOI 39

**THE GOVERNMENT EFFICIENCY ACT
(VARIOUS ACTS AMENDED OR
REPLACED TO CONSOLIDATE BOARDS
AND AGENCIES AND ELIMINATE
GOVERNMENT APPOINTMENTS)**

**LOI SUR L'EFFICACITÉ
GOUVERNEMENTALE (MODIFICATION
OU REMPLACEMENT DE DIVERSES LOIS —
FUSION D'ORGANISMES
ET NON-PARTICIPATION
AUX NOMINATIONS)**

Honourable Mr. Struthers

M. le ministre Struthers

First Reading / Première lecture : _____

Second Reading / Deuxième lecture : _____

Committee / Comité : _____

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : _____

Royal Assent / Date de sanction : _____

EXPLANATORY NOTE

This Bill amends various Acts and repeals others in order to reduce the number of government boards and agencies and eliminate the government's involvement in the appointment of public representatives to the councils of certain professional associations.

Part 1 consolidates the functions of eight agricultural boards or agencies and thereby reduces their number to three.

MANITOBA FARM PRODUCTS MARKETING COUNCIL

- *The Agricultural Producers' Organization Funding Act* is amended to eliminate the Agricultural Producers' Organization Certification Agency and assign its functions and responsibilities to the Manitoba Farm Products Marketing Council.
- *The Farm Products Marketing Act* is amended to expand the duties of the Manitoba Farm Products Marketing Council and enable it to establish panels for carrying out its duties.

APPEAL TRIBUNAL

- *The Crown Lands Act* is amended to eliminate the Agricultural Crown Lands Appeal Board and assign its functions and responsibilities to the appeal tribunal under *The Manitoba Agricultural Services Corporation Act*.
- *The Manitoba Agricultural Services Corporation Act* is amended to increase the membership of the appeal tribunal and expand its duties.

MANITOBA FARM INDUSTRY BOARD

- *The Family Farm Protection Act* is amended to eliminate the Manitoba Farm Mediation Board and establish the Manitoba Farm Industry Board in its place.
- *The Farm Lands Ownership Act* is amended to eliminate the Manitoba Farm Lands Ownership Board and assign its functions and responsibilities to the Manitoba Farm Industry Board.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi a pour objet de modifier plusieurs lois et d'en abroger d'autres afin de réduire le nombre d'organismes publics. L'État cesserait de participer à la nomination de représentants du public aux conseils d'associations et d'ordres professionnels.

La partie 1 ferait passer de huit à trois le nombre d'organismes agricoles en regroupant leurs attributions.

CONSEIL MANITOBAIN DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES

- La *Loi sur le financement d'organismes de producteurs agricoles* serait modifiée afin que soit aboli le Bureau d'accréditation des organismes de producteurs agricoles et que ses attributions soient transférées au Conseil manitobain de commercialisation des produits agricoles.
- La *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* serait modifiée en vue d'élargir le mandat du conseil précité et de permettre à celui-ci de constituer des comités d'audience qui exerceraient ses attributions.

TRIBUNAL D'APPEL

- La *Loi sur les terres domaniales* serait modifiée afin que soit abolie la Commission d'appel des questions touchant les terres domaniales agricoles et que ses attributions soient transférées au tribunal d'appel maintenu en vertu de la *Loi sur la Société des services agricoles du Manitoba*.
- La *Loi sur la Société des services agricoles du Manitoba* serait modifiée afin qu'un nombre accru de membres siègent au tribunal d'appel et que son mandat soit élargi.

COMMISSION AGRICOLE DU MANITOBA

- La *Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales* serait modifiée afin que soit abolie la Commission de médiation agricole du Manitoba et que ses attributions soient confiées à la Commission agricole du Manitoba nouvellement constituée.
- La *Loi sur la propriété agricole* serait modifiée afin que soit aboli l'Office de la propriété agricole du Manitoba et que ses attributions soient transférées à la commission précitée.

- *The Farm Machinery and Equipment Act* is amended to eliminate the Farm Machinery Board and assign its functions and responsibilities to the Manitoba Farm Industry Board.
- *The Farm Practices Protection Act* is amended to eliminate the Farm Practices Protection Board and assign its functions and responsibilities to the Manitoba Farm Industry Board.

Part 2 enacts *The Manitoba Development Corporation Act* attached as Schedule A. Under that Act, the following entities are amalgamated and continued as Manitoba Development Corporation, and the Acts establishing those entities are repealed:

- the Manitoba Development Corporation, a body corporate continued under *The Development Corporation Act*;
- the Economic Innovation and Technology Council, a body corporate established under *The Economic Innovation and Technology Council Act*;
- the Manitoba Trade and Investment Corporation, a body corporate continued under *The Manitoba Trade and Investment Corporation Act*.

Part 3 amends the following Acts to eliminate the government's involvement in the appointment of public representatives to councils or committees of the professional associations under those Acts:

- *The Architects Act*
- *The Professional Home Economists Act*
- *The Professional Interior Designers Institute of Manitoba Act*
- *The Veterinary Medical Act*

Part 4 enacts *The Manitoba Advisory Council on Citizenship, Immigration and Multiculturalism Act* attached as Schedule B. This Act establishes one new council to take the place of two existing councils: the Manitoba Ethnocultural Advisory and Advocacy Council and the Manitoba Immigration Council.

The Fitness and Amateur Sport Act is also repealed.

- La *Loi sur les machines et le matériel agricoles* serait modifiée afin que soit abolie la Commission des machines agricoles et que ses attributions relèvent dorénavant de la Commission agricole du Manitoba.
- La *Loi sur la protection des pratiques agricoles* serait modifiée afin que soit abolie la Commission de protection des pratiques agricoles et que ses attributions soient elles aussi confiées à la commission précitée.

La partie 2 édicterait la *Loi sur la Société de développement du Manitoba* (annexe A). Cette loi fusionnerait les entités indiquées ci-dessous et abrogerait les lois les ayant constituées :

- la Société de développement du Manitoba, personne morale maintenue au titre de la *Loi sur la Société de développement du Manitoba*;
- le Conseil de l'innovation économique et de la technologie, personne morale constituée au titre de la *Loi sur Conseil de l'innovation économique et de la technologie*;
- la Société du commerce et de l'investissement du Manitoba, personne morale maintenue au titre de la *Loi sur la Société du commerce et de l'investissement du Manitoba*.

L'entité issue de la fusion serait dénommée « Société de développement du Manitoba ».

La partie 3 modifierait les lois indiquées ci-dessous afin que l'État cesse de participer à la nomination des représentants du public aux conseils d'associations et d'ordres professionnels constitués au titre des lois suivantes :

- la *Loi sur les architectes*;
- la *Loi sur les conseillers en économie domestique*;
- la *Loi sur l'Institut des décorateurs intérieurs professionnels du Manitoba*;
- la *Loi sur la médecine vétérinaire*.

La partie 4 édicterait la *Loi sur le Conseil consultatif manitobain de la citoyenneté, de l'immigration et du multiculturalisme* (annexe B). Cette loi constituerait un nouveau conseil qui en remplacerait deux, soit le Conseil ethnoculturel manitobain de consultation et de revendication et le Conseil de l'immigration du Manitoba.

Enfin, la *Loi sur la santé et le sport amateur* serait également abrogée.

BILL 39

**THE GOVERNMENT EFFICIENCY ACT
(VARIOUS ACTS AMENDED OR
REPLACED TO CONSOLIDATE BOARDS
AND AGENCIES AND ELIMINATE
GOVERNMENT APPOINTMENTS)**

(Assented to _____)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

PART 1

AGRICULTURAL AGENCIES AND BOARDS

DIVISION 1

FARM PRODUCTS MARKETING COUNCIL

The Agricultural Producers' Organization
Funding Act

*C.C.S.M. c. A18 amended
1(1) The Agricultural Producers' Organization
Funding Act is amended by this section.*

PROJET DE LOI 39

**LOI SUR L'EFFICACITÉ
GOUVERNEMENTALE (MODIFICATION
OU REMPLACEMENT DE DIVERSES LOIS —
FUSION D'ORGANISMES
ET NON-PARTICIPATION
AUX NOMINATIONS)**

(Date de sanction : _____)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

PARTIE 1

ORGANISMES AGRICOLES

SECTION 1

**CONSEIL MANITOBAIN DE
COMMERCIALISATION DES
PRODUITS AGRICOLES**

Loi sur le financement d'organismes de
producteurs agricoles

*Modification du c. A18 de la C.P.L.M.
1(1) Le présent article modifie la Loi sur le
financement d'organismes de producteurs agricoles.*

1(2) The definition "agency" in subsection 1(1) is replaced with the following:

"agency" means the Manitoba Farm Products Marketing Council continued by subsection 12(1) of *The Farm Products Marketing Act*; (« Bureau »)

1(3) The heading for Part 2 is replaced with "RESPONSIBILITIES OF THE AGENCY AND RELATED MATTERS".

1(4) Sections 3 to 8 are repealed.

1(5) The following is added after section 9:

Application of Farm Products Marketing Act

9.1 When performing a duty or function or exercising a power under this Act, the agency has the same powers as it has in its role under *The Farm Products Marketing Act*.

1(6) The following is added after section 38:

DISSOLUTION OF FORMER AGENCY AND TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

38.1(1) The following definitions apply in this section.

"former agency" means the Agricultural Producers' Organization Certification Agency provided for in this Act as it read immediately before the coming into force of this section. (« ancien bureau »)

"new agency" means the Manitoba Farm Products Marketing Council. (« nouveau bureau »)

Dissolution of former agency

38.1(2) On the coming into force of this section,

(a) the former agency is dissolved;

1(2) La définition de « Bureau » figurant au paragraphe 1(1) est remplacée par ce qui suit :

« **Bureau** » Le Conseil manitobain de commercialisation des produits agricoles maintenu en vertu du paragraphe 12(1) de *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*. ("agency")

1(3) L'intertitre de la partie 2 est remplacé par « ATTRIBUTIONS DU BUREAU ET QUESTIONS CONNEXES ».

1(4) Les articles 3 à 8 sont abrogés.

1(5) Il est ajouté, après l'article 9, ce qui suit :

Application de la Loi sur la commercialisation des produits agricoles

9.1 Pour l'application de la présente loi, le Bureau dispose des mêmes pouvoirs que dans le cadre de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*.

1(6) Il est ajouté, après l'article 38, ce qui suit :

DISSOLUTION DE L'ANCIEN BUREAU ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

38.1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« **ancien bureau** » Le Bureau d'accréditation des organismes de producteurs agricoles prévu à la présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article. ("former agency")

« **nouveau bureau** » Le Conseil manitobain de commercialisation des produits agricoles. ("new agency")

Dissolution de l'ancien bureau

38.1(2) Au moment de l'entrée en vigueur du présent article :

a) l'ancien bureau est dissous;

(b) the appointments of the members of the former agency are terminated, and all rights and obligations of the members in relation to or under those appointments are extinguished;

(c) the rights and property of the former agency are vested in the government; and

(d) all liabilities and obligations of the former agency are assumed by the government.

Continuation of proceedings

38.1(3) A legal proceeding or action commenced by or against the former agency may be continued by or against the new agency as if it were the former agency.

Judicial review of former agency's decisions

38.1(4) If a person commences a legal proceeding for judicial review of a decision or action of the former agency, the proceeding must be taken against the new agency.

Transitional — regulations

38.1(5) A regulation made by the former agency that is in effect on the coming into force of this section remains in effect and may be amended, repealed or enforced by the new agency.

Transitional — applications and petitions

38.1(6) If the former agency has not completed its consideration of an application under Part 3 of the Act or a petition under Part 4 of the Act, the new agency must deal with the application or petition as if it had been made to the new agency.

Transitional — determinations and certifications

38.1(7) Nothing in this section affects a determination or certification made by the former agency.

1(7) The centred heading "C.C.S.M. REFERENCE AND COMING INTO FORCE" is added before section 39.

b) la nomination des membres de l'ancien bureau est révoquée et leurs droits et obligations à ce titre s'éteignent en conséquence;

c) les droits et l'actif de l'ancien bureau sont dévolus au gouvernement;

d) le gouvernement assume le passif de l'ancien bureau.

Maintien des actions en justice

38.1(3) Le nouveau bureau peut être partie aux actions en justice intentées par ou contre l'ancien bureau comme s'il était ce dernier.

Contrôle judiciaire des décisions de l'ancien bureau

38.1(4) Les actions en justice visant le contrôle judiciaire d'une décision ou d'une mesure prise par l'ancien bureau doivent être intentées contre le nouveau bureau.

Disposition transitoire — règlements

38.1(5) Les règlements pris par l'ancien bureau qui sont toujours en vigueur au moment de la prise d'effet du présent article le demeurent. De plus, le nouveau bureau peut les modifier, les abroger ou veiller à leur exécution.

Disposition transitoire — demandes et pétitions

38.1(6) Le nouveau bureau prend en charge le traitement des demandes et des pétitions présentées respectivement au titre des parties 3 et 4 de la présente loi si l'ancien bureau n'a pas encore terminé leur examen.

Disposition transitoire — décisions et accréditation

38.1(7) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux décisions prises ou aux accréditations accordées par l'ancien bureau.

1(7) L'intertitre « CODIFICATION PERMANENTE ET ENTRÉE EN VIGUEUR » est ajouté, avant l'article 39.

The Farm Products Marketing Act

Loi sur la commercialisation des produits agricoles

C.C.S.M. c. F47 amended

2(1) **The Farm Products Marketing Act** is amended by this section.

2(2) Section 2 is replaced with the following:

Purpose

2 The purposes of this Act are to provide for

(a) the promotion, regulation and management of the production and marketing of farm products in Manitoba, including the prohibition of all or part of that production and marketing; and

(b) the establishment or continuation of a council responsible for the matters under this Act and *The Agricultural Producers' Organization Funding Act*.

2(3) Subsection 12(2) is amended by striking out "not less than three" and substituting "at least 6 but not more than 11".

2(4) The following is added after subsection 12(3):

Authority of vice-chair

12(4) The vice-chair has the authority of the chair if the chair is absent or unable to act, if the office of the chair is vacant or when authorized by the chair.

2(5) The following is added after section 12:

Quorum and majority decision

12.1 A majority of the Manitoba council members in office is a quorum. A decision of the majority of the Manitoba council members present at a meeting or conducting a hearing is a decision of the Manitoba council.

2(6) Clause 14(f) is amended by adding ", or *The Agricultural Producers' Organization Funding Act*" at the end.

Modification du c. F47 de la C.P.L.M.

2(1) Le présent article modifie la **Loi sur la commercialisation des produits agricoles**.

2(2) L'article 2 est remplacé par ce qui suit :

Objet

2 La présente loi a pour objet :

a) de promouvoir, de régler et de gérer la production et la commercialisation des produits agricoles au Manitoba et notamment d'interdire une partie ou l'ensemble de ces activités;

b) de créer ou de maintenir un conseil chargé de s'occuper des questions régies par la présente loi ou la *Loi sur le financement d'organismes de producteurs agricoles*.

2(3) Le paragraphe 12(2) est modifié par substitution, à « d'au moins trois », de « de 6 à 11 ».

2(4) Il est ajouté, après le paragraphe 12(3), ce qui suit :

Pouvoirs du vice-président

12(4) Le vice-président assume la présidence en cas d'absence ou d'empêchement du président, de vacance de son poste ou sur autorisation de ce dernier.

2(5) Il est ajouté, après l'article 12, ce qui suit :

Quorum et majorité des voix

12.1 Le quorum est constitué par la majorité des membres du Conseil manitobain. Au cours de réunions ou d'audiences, il prend ses décisions à la majorité des voix des membres présents.

2(6) L'alinéa 14f) est modifié par adjonction, à la fin, de « ou de la *Loi sur le financement d'organismes de producteurs agricoles* ».

2(7) *The following is added after section 21 and before Part 6:*

Establishing panels of the Manitoba council

21.1(1) The chair may

- (a) establish panels of the Manitoba council, each comprising one or more council members, to determine matters before the Manitoba council under this Part, or to perform or exercise other duties, functions or powers of the Manitoba council under this Part;
- (b) terminate an appointment to a panel;
- (c) fill a vacancy on a panel;
- (d) refer a matter that is before the Manitoba council under this Part to a panel or a matter that is before a panel to another panel; and
- (e) assign a duty or function of the Manitoba council under this Part to a panel or from one panel to another.

Panel chair

21.1(2) If the chair establishes a panel comprising more than one member, the chair must designate one of those members as chair of the panel.

Majority decision of panel

21.1(3) A decision of the majority of the members of a panel is a decision of the panel.

Powers of panels

21.1(4) A panel has all the powers of the Manitoba council necessary to determine the matter or perform or exercise the duties, functions or powers in respect of which the panel was established.

Decision of panel is a decision of the Manitoba council

21.1(5) A decision of a panel about any matter being decided by it is a decision of the Manitoba council about the matter.

Section 12.1 does not apply

21.1(6) Section 12.1 does not apply in relation to a panel established under this section.

2(7) *Il est ajouté, après l'article 21 mais avant la partie 6, ce qui suit :*

Constitution de comités d'audience

21.1(1) Le président peut :

- a) constituer des comités d'audience du Conseil manitobain, qui comprennent chacun au moins un de ses membres et ont pour mandat de statuer sur les questions dont il est saisi en vertu de la présente partie ou d'exercer ses autres attributions au titre de cette partie;
- b) révoquer les nominations aux sein des comités d'audience;
- c) pourvoir les vacances au sein des comités d'audience;
- d) renvoyer à un comité d'audience une question dont le Conseil manitobain est saisi en vertu de la présente partie ou transférer une question d'un comité d'audience à un autre;
- e) confier à un comité d'audience des attributions relevant du Conseil manitobain en vertu de la présente partie ou transférer de telles attributions d'un comité d'audience à un autre.

Président du comité d'audience

21.1(2) Le président du Conseil manitobain nomme le président de chaque comité d'audience parmi ses membres, si celui-ci compte plus d'un membre.

Majorité des voix

21.1(3) Le comité d'audience prend ses décisions à la majorité des voix des membres.

Pouvoirs du comité d'audience

21.1(4) Le comité d'audience dispose de l'ensemble des pouvoirs du Conseil manitobain pour statuer sur une question ou exercer les attributions qui lui ont été confiées au moment de sa constitution.

Présomption

21.1(5) Toute décision rendue par le comité d'audience est réputée être celle du Conseil manitobain.

Non-application de l'article 12.1

21.1(6) L'article 12.1 ne s'applique pas aux comités d'audience constitués en vertu du présent article.

DIVISION 2

APPEAL TRIBUNAL

The Manitoba Agricultural Services Corporation Act

C.C.S.M. c. A25 amended

3(1) **The Manitoba Agricultural Services Corporation Act** is amended by this section.

3(2) Subsection 39(1) is amended by striking out "three" and substituting "at least four".

3(3) Subsection 39(3) is amended

(a) in the section heading, by adding "and vice-chair" at the end; and

(b) in the subsection, by adding "and another member as vice-chair" at the end.

3(4) The following is added after subsection 39(3):

Authority of vice-chair

39(3.1) The vice-chair has the authority of the chair if the chair is absent or unable to act, or when authorized by the chair.

3(5) Subsection 39(4) is amended by striking out "by the corporation".

3(6) The following is added after subsection 39(4):

Responsibility for paying remuneration and expenses

39(5) By order in council, the Lieutenant Governor in Council may specify who is responsible for paying the remuneration and expenses of the appeal tribunal's members in connection with different categories of matters coming before the tribunal.

SECTION 2

TRIBUNAL D'APPEL

Loi sur la Société des services agricoles du Manitoba

Modification du c. A25 de la C.P.L.M.

3(1) Le présent article modifie la **Loi sur la Société des services agricoles du Manitoba**.

3(2) Le paragraphe 39(1) est modifié par substitution, à « de trois », de « d'au moins quatre ».

3(3) Le paragraphe 39(3) est remplacé par ce qui suit :

Président et vice-président

39(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne, parmi les membres du tribunal d'appel, le président et le vice-président.

3(4) Il est ajouté, après le paragraphe 39(3), ce qui suit :

Pouvoirs du vice-président

39(3.1) Le vice-président assume la présidence en cas d'absence ou d'empêchement du président ou sur autorisation de ce dernier.

3(5) Le paragraphe 39(4) est remplacé par ce qui suit :

Rémunération et indemnités

39(4) Les membres du tribunal d'appel touchent la rémunération et les indemnités prévues aux barèmes que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

3(6) Il est ajouté, après le paragraphe 39(4), ce qui suit :

Versement de la rémunération

39(5) Par décret, le lieutenant-gouverneur en conseil peut préciser qui est chargé de verser la rémunération et les indemnités que touchent les membres du tribunal d'appel selon les différentes catégories de questions dont ils sont saisis.

Quorum and majority decision

39(6) A quorum of the appeal tribunal is three members. A decision of the majority of the tribunal members present at a meeting or conducting a hearing is a decision of the tribunal.

3(7) *Section 43 is amended by adding "in an appeal in which the corporation is a party" after "tribunal".*

3(8) *The following is added after section 43 and before the centred heading that follows it:*

Protection from liability

43.1 No action or proceeding may be brought against a member of the appeal tribunal for anything done or omitted to be done, in good faith, in the exercise or performance, or intended exercise or performance, of a power, function or duty under this Act or a regulation under this Act, or under another Act or regulation under which an appeal is assigned to the tribunal.

The Crown Lands Act

C.C.S.M. c. C340 amended

4(1) ***The Crown Lands Act** is amended by this section.*

4(2) *Section 1 is amended*

(a) by repealing the definition "board"; and

(b) by adding the following definition:

"appeal tribunal" means the appeal tribunal continued by section 38 of *The Manitoba Agricultural Services Corporation Act*; (« tribunal d'appel »)

Quorum et majorité des voix

39(6) Le quorum du tribunal d'appel est de trois membres. Au cours de réunions ou d'audiences, il prend ses décisions à la majorité des voix des membres présents.

3(7) *L'article 43 est remplacé par ce qui suit :*

Caractère définitif de la décision

43 La décision que rend le tribunal d'appel dans une affaire mettant en cause la Société lie celle-ci et l'appelant. Elle est définitive et ne peut donc faire l'objet d'un appel.

3(8) *Il est ajouté, après l'article 43 mais avant l'intertitre qui précède l'article 44, ce qui suit :*

Immunité

43.1 Les membres du tribunal d'appel bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont confiées selon la présente loi ou ses règlements ou selon d'autres lois ou règlements accordant compétence au tribunal.

Loi sur les terres domaniales

Modification du c. C340 de la C.P.L.M.

4(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les terres domaniales**.*

4(2) *L'article 1 est modifié :*

a) par suppression de la définition de « Commission »;

b) par adjonction, en ordre alphabétique, de la définition suivante :

« tribunal d'appel » Le tribunal d'appel maintenu en vertu de l'article 38 de la *Loi sur la Société des services agricoles du Manitoba*. ("appeal tribunal")

4(3) *Section 7.4 is replaced with the following:*

Duties, functions and powers of the appeal tribunal

7.4(1) For the purpose of this Act, the appeal tribunal

(a) is to hear and determine appeals under section 7.6; and

(b) may recommend to the minister policy changes on matters related to agricultural Crown lands.

Application of Manitoba Agricultural Services Corporation Act

7.4(2) When performing a duty or function or exercising a power under this Act, the appeal tribunal has the same powers as it has in its role under *The Manitoba Agricultural Services Corporation Act*.

4(4) *Section 7.5 is repealed.*

4(5) *Section 7.6 is amended in the following provisions by striking out "board" wherever it occurs and substituting "appeal tribunal" with necessary grammatical changes:*

(a) *in the section heading for subsection (1) and in subsections (1) and (3);*

(b) *in the section heading for subsection (5) and in subsections (5) to (9).*

4(6) *The centred heading "GENERAL PROVISIONS" is added after section 33.*

4(3) *L'article 7.4 est remplacé par ce qui suit :*

Attributions du tribunal d'appel

7.4(1) Pour l'application de la présente loi, le tribunal d'appel :

a) statue sur les appels interjetés en vertu de l'article 7.6;

b) peut recommander au ministre des changements de fond sur des questions touchant les terres domaniales agricoles.

Application de la Loi sur la Société des services agricoles du Manitoba

7.4(2) Pour l'application de la présente loi, le tribunal d'appel dispose des mêmes pouvoirs que dans le cadre de la *Loi sur la Société des services agricoles du Manitoba*.

4(4) *L'article 7.5 est abrogé.*

4(5) *L'article 7.6 est modifié :*

a) *par substitution, à « de la Commission », de « du tribunal d'appel », dans le titre du paragraphe (1) ainsi que dans les paragraphes (3) et (9);*

b) *par substitution, à « la Commission », de « le tribunal d'appel », dans les paragraphes (1), (3), (6) et (8);*

c) *par substitution, à « La Commission », de « Le tribunal d'appel », avec les adaptations grammaticales nécessaires, dans les paragraphes (5) et (7).*

4(6) *Il est ajouté, après l'article 33, l'intertitre « DISPOSITIONS GÉNÉRALES ».*

4(7) *The following is added after section 35:*

DISSOLUTION OF APPEAL BOARD AND TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

36 The following definitions apply in this section and sections 37 to 39.

"former Act" means this Act as it read immediately before the coming into force of this section. (« loi antérieure »)

"former appeal board" means the Agricultural Crown Lands Appeal Board established by subsection 7.4(1) of the former Act. (« ancienne commission d'appel »)

Dissolution of former appeal board and termination of members' appointments

37(1) On the coming into force of this section,

- (a) the former appeal board is disestablished; and
- (b) the appointments of the members of the former appeal board are terminated, and all rights and obligations of the members in relation to or under those appointments are extinguished.

Limited continuation of former Act and board

37(2) Despite subsection (1),

- (a) the former Act continues in force; and
- (b) the former appeal board, consisting of the members of the board in office on the day before this section came into force, is continued;

to the extent necessary to permit the former appeal board to complete any matter in relation to which it has heard or considered evidence or submissions before the coming into force of this section.

Other matters before the former appeal board

37(3) Except in the circumstances described in subsection (2), all matters before the former appeal board when this section comes into force must be dealt with in accordance with this Act by the appeal tribunal.

4(7) *Il est ajouté, après l'article 35, ce qui suit :*

DISSOLUTION DE LA COMMISSION D'APPEL ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

36 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 37 à 39.

« **ancienne commission d'appel** » La Commission d'appel des questions touchant les terres domaniales agricoles constituée en vertu du paragraphe 7.4(1) de la loi antérieure. ("former appeal board")

« **loi antérieure** » La présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article. ("former Act")

Dissolution de l'ancienne commission d'appel et révocation des nominations

37(1) Au moment de l'entrée en vigueur du présent article :

- a) l'ancienne commission d'appel est dissoute;
- b) la nomination de ses membres est révoquée et leurs droits et obligations à ce titre s'éteignent en conséquence.

Maintien provisoire de la loi antérieure et de l'ancienne commission d'appel

37(2) Malgré le paragraphe (1), la loi antérieure demeure en vigueur et l'ancienne commission d'appel, composée des membres qui y siégeaient la veille de l'entrée en vigueur du présent article, est maintenue en vue de mener à terme les affaires dans le cadre desquelles elle avait entendu ou examiné la preuve ou les observations avant cette entrée en vigueur.

Application de la présente loi

37(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (2), le tribunal d'appel tranche conformément à la présente loi les affaires dont était saisie l'ancienne commission d'appel au moment de l'entrée en vigueur du présent article.

Judicial review of decisions of former appeal board
38 If a person commences a legal proceeding for judicial review of a decision or action of the former appeal board, the proceeding must be taken against the appeal tribunal.

Transitional regulations

39 The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any transitional or other problem resulting from the disestablishment of the former appeal board.

Contrôle judiciaire des décisions de l'ancienne commission d'appel

38 Les actions en justice visant le contrôle judiciaire d'une décision ou d'une mesure prise par l'ancienne commission d'appel doivent être intentées contre le tribunal d'appel.

Règlements transitoires

39 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour régler les questions transitoires ou autres découlant de la dissolution de l'ancienne commission d'appel.

DIVISION 3

MANITOBA FARM INDUSTRY BOARD

The Family Farm Protection Act

C.C.S.M. c. F15 amended

5(1) **The Family Farm Protection Act** is amended by this section.

5(2) *Subsection 1(1) is amended*

(a) *by replacing the definition "board" with the following:*

"board" means the Manitoba Farm Industry Board established by section 3; (« Commission »)

(b) *by repealing the definition "peer advisory committee".*

5(3) *The heading for Part II is replaced with "MANITOBA FARM INDUSTRY BOARD".*

5(4) *Subsections 3(1) to (6) are replaced with the following:*

Board established

3(1) The Manitoba Farm Industry Board is hereby established.

SECTION 3

COMMISSION AGRICOLE DU MANITOBA

Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales

Modification du c. F15 de la C.P.L.M.

5(1) *Le présent article modifie la Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales.*

5(2) *Le paragraphe 1(1) est modifié :*

a) *par substitution, à la définition de « Commission », de ce qui suit :*

« **Commission** » La Commission agricole du Manitoba constituée en vertu de l'article 3. ("board")

b) *par suppression, de la définition de « comité consultatif des exploitants agricoles ».*

5(3) *L'intertitre de la partie II est remplacé par « COMMISSION AGRICOLE DU MANITOBA ».*

5(4) *Les paragraphes 3(1) à (6) sont remplacés par ce qui suit :*

Constitution de la Commission

3(1) Est constituée la Commission agricole du Manitoba.

Membership

3(2) The board is to consist of at least 6 but not more than 11 members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term of office

3(3) Members of the board are to be appointed for the term fixed in the order appointing them.

Appointment continues

3(4) A member whose term expires continues to hold office until he or she is re-appointed, a successor is appointed or the appointment is revoked.

Chair and vice-chair

3(5) The Lieutenant Governor in Council must designate one of the members of the board as chair and another member as vice-chair.

Remuneration and expenses

3(6) The members of the board are to be paid remuneration and expenses at rates set by the Lieutenant Governor in Council.

5(5) Subsection 3(7) is repealed.

5(6) Subsections 3(8) and (9) are replaced with the following:

Authority of vice-chair

3(8) The vice-chair has the authority of the chair if the chair is absent or unable to act, if the office of the chair is vacant or when authorized by the chair.

Staff

3(9) Any employees required to enable the board to carry out its responsibilities may be appointed in accordance with *The Civil Service Act*.

5(7) Subsection 3(11) of the English version is amended

(a) by striking out "chairperson" wherever it occurs and substituting "chair"; and

(b) by striking out "vice-chairperson" wherever it occurs and substituting "vice-chair".

Membres de la Commission

3(2) La Commission est composée de 6 à 11 membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Durée du mandat

3(3) Le décret de nomination des membres de la Commission fixe la durée de leur mandat.

Maintien en fonction

3(4) À la fin de leur mandat, les membres demeurent en fonction jusqu'à ce qu'ils reçoivent un nouveau mandat, que leurs successeurs soient nommés ou que leur nomination soit révoquée.

Président et vice-président

3(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre à titre de président et un autre à titre de vice-président.

Rémunération et indemnités

3(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le taux de la rémunération et des indemnités que touchent les membres de la Commission.

5(5) Le paragraphe 3(7) est abrogé.

5(6) Les paragraphes 3(8) et (9) sont remplacés par ce qui suit :

Pouvoirs du vice-président

3(8) Le vice-président assume la présidence en cas d'absence ou d'empêchement du président, de vacance de son poste ou sur autorisation de ce dernier.

Personnel

3(9) Les employés dont la Commission a besoin pour l'exercice de ses fonctions peuvent être nommés en conformité avec la *Loi sur la fonction publique*.

5(7) La version anglaise du paragraphe 3(11) est modifiée :

a) par substitution, à « chairperson », de « chair », à chaque occurrence;

b) par substitution, à « vice-chairperson », de « vice-chair », à chaque occurrence.

5(8) *The following is added before section 4:*

Establishing panels of the board

3(17) The chair may

(a) establish panels of the board, each comprising one or more board members,

(i) to determine matters before the board or to perform or exercise other duties, functions or powers of the board, or

(ii) in the case of a mediation panel within the meaning of section 6, to determine the matters in relation to which the mediation panel is established;

(b) terminate an appointment to a panel;

(c) fill a vacancy on a panel;

(d) refer a matter that is before the board to a panel or a matter that is before a panel to another panel; and

(e) assign a duty or function of the board to a panel or from one panel to another.

Panel chair

3(18) If the chair establishes a panel comprising more than one member, the chair must designate one of those members as chair of the panel.

Majority decision of panel

3(19) A decision of the majority of the members of a panel is a decision of the panel.

Powers of panels

3(20) A panel has all the powers of the board necessary to determine the matter or perform or exercise the duties, functions or powers in respect of which the panel was established.

Decision of panel is a decision of the board

3(21) A decision of a panel about any matter being decided by it is a decision of the board about the matter.

5(8) *Il est ajouté, avant l'article 4, ce qui suit :*

Constitution de sous-commissions

3(17) Le président de la Commission peut :

a) constituer des sous-commissions, qui comprennent au moins un de ses membres et ont pour mandat :

(i) de statuer sur les questions dont la Commission est saisie ou d'exercer d'autres attributions relevant d'elle,

(ii) s'il s'agit de sous-commissions de médiation visées à l'article 6, de statuer sur les questions qui lui ont été confiées au moment de sa constitution;

b) révoquer les nominations aux sein des sous-commissions;

c) pourvoir les vacances au sein des sous-commissions;

d) renvoyer à une sous-commission une question dont la Commission est saisie ou transférer une question d'une sous-commission à une autre;

e) confier à une sous-commission des attributions relevant de la Commission ou transférer de telles attributions d'une sous-commission à une autre.

Président de la sous-commission

3(18) Le président de la Commission nomme le président de chaque sous-commission parmi ses membres, si celle-ci compte plus d'un membre.

Majorité des voix

3(19) La sous-commission prend ses décisions à la majorité des voix des membres.

Pouvoirs de la sous-commission

3(20) La sous-commission dispose de l'ensemble des pouvoirs de la Commission pour statuer sur une question ou exercer les attributions qui lui ont été confiées au moment de sa constitution.

Présomption

3(21) Toute décision rendue par la sous-commission est réputée être celle de la Commission.

5(9) *The following is added after section 4:*

Powers of board in relation to other proceedings

4.1 To avoid doubt, when performing a duty or function or exercising a power assigned or granted to it under any other Act, or by the Lieutenant Governor in Council or the minister as described in subsection 5(1), the board has the same powers as it has in its role under this Act.

5(10) *Subsection 5(1) of the English version is amended by striking out "rights" and substituting "powers".*

5(11) *Subsection 5(5) is replaced with the following:*

Evidence Act powers

5(5) The members of the board have the powers of commissioners under Part V of *The Manitoba Evidence Act*.

5(12) *Subsection 5(6) is repealed.*

5(13) *Subsection 6(1) is amended*

(a) in the part before clause (a) of the English version, by striking out "chairperson of the board" and substituting "chair"; and

(b) in clause (a), by striking out "3 members" and substituting "one member".

5(14) *Subsection 6(2) of the English version is amended by striking out "shall be" and substituting "is".*

5(15) *The heading for Part VI is replaced with "PEER ADVISORY PANELS".*

5(16) *Sections 26 and 27 are repealed.*

5(9) *Il est ajouté, après l'article 4, ce qui suit :*

Pouvoirs de la Commission — autres instances

4.1 Il demeure entendu que, pour s'acquitter des attributions qui lui sont conférées au titre du paragraphe 5(1), la Commission est habilitée à exercer les pouvoirs dont elle dispose sous le régime de la présente loi.

5(10) *Le paragraphe 5(1) de la version anglaise est modifié par substitution, à « rights », de « powers ».*

5(11) *Le paragraphe 5(5) est remplacé par ce qui suit :*

Loi sur la preuve au Manitoba

5(5) Les membres de la Commission disposent des pouvoirs des commissaires nommés en vertu de la partie V de la *Loi sur la preuve au Manitoba*.

5(12) *Le paragraphe 5(6) est abrogé.*

5(13) *Le paragraphe 6(1) est modifié :*

a) dans le passage introductif de la version anglaise, par substitution, à « chairperson of the board », de « chair »;

b) dans l'alinéa a), par substitution, à « 3 membres » de, « un membre ».

5(14) *La version anglaise du paragraphe 6(2) est modifiée par substitution, à « shall be », de « is ».*

5(15) *L'intertitre de la partie VI est remplacé par « SOUS-COMITÉS CONSULTATIFS DES EXPLOITANTS AGRICOLES ».*

5(16) *Les articles 26 et 27 sont abrogés.*

5(17) *Section 28 is replaced with the following:*

Requesting assistance

28 At any time, a farmer, a farmer's creditor or a farmer and creditor together may, by notice in writing to the chair, request the board

(a) to assist in reviewing the financial arrangements between the farmer and any or all of the farmer's creditors with a view to bringing about an arrangement for payment or other settlement of the farmer's debts to the creditors without resort to legal proceedings; or

(b) to provide such other assistance to the farmer as may be requested in the notice.

5(18) *Subsection 29(1) is replaced with the following:*

Establishing a peer advisory panel

29(1) After the board receives a request for assistance under section 28, the chair may establish a peer advisory panel in accordance with subsection 3(17).

5(19) *Section 32 is replaced with the following:*

Protection from liability

32 No action or proceeding may be brought against the board, a member of the board, an employee appointed as permitted by subsection 3(9) or any other person acting under the authority of this Act for anything done or omitted to be done, in good faith, in the exercise or performance, or intended exercise or performance, of a power, function or duty under this Act or a regulation under this Act.

5(17) *L'article 28 est remplacé par ce qui suit :*

Demande d'aide

28 Par avis écrit présenté au président, les exploitants agricoles ou leurs créanciers peuvent à tout moment demander à la Commission :

a) d'étudier les arrangements financiers conclus entre les exploitants agricoles et leurs créanciers, de sorte à favoriser un règlement extrajudiciaire quant au paiement des dettes visées par ces arrangements;

b) de fournir aux exploitants agricoles toute autre forme d'aide sollicitée dans l'avis en question.

5(18) *Le paragraphe 29(1) est remplacé par ce qui suit :*

Constitution d'un sous-comité consultatif des exploitants agricoles

29(1) Après que la Commission a reçu la demande visée à l'article 28, son président peut constituer, conformément au paragraphe 3(17), un sous-comité consultatif des exploitants agricoles.

5(19) *L'article 32 est remplacé par ce qui suit :*

Immunité

32 La Commission, ses membres, les employés nommés en conformité avec le paragraphe 3(9) ainsi que les autres personnes agissant sous l'autorité de la présente loi bénéficient de l'immunité pour les actes ou les omissions accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont confiées selon la présente loi ou ses règlements.

5(20) *The following is added after section 39:*

PART IX

DISSOLUTION OF FORMER BOARD AND TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

39.1 The following definitions apply in this Part.

"current board" means the Manitoba Farm Industry Board established by subsection 3(1). (« commission actuelle »)

"former Act" means this Act as it read immediately before the coming into force of this section. (« loi antérieure »)

"former board" means The Manitoba Farm Mediation Board established by subsection 3(1) of the former Act. (« ancienne commission »)

Dissolution of former board

39.2(1) On the coming into force of this section,

- (a) the former board is dissolved;
- (b) the appointments of the members of the former board are terminated, and all rights and obligations of the members in relation to or under those appointments are extinguished;
- (c) the rights and property of the former board are vested in the government; and
- (d) the liabilities and obligations of the former board are assumed by the government.

Limited continuation of former Act and board

39.2(2) Despite subsection (1),

- (a) the former Act continues in force; and
- (b) the former board, consisting of the members of the board in office on the day before this section came into force, is continued;

to the extent necessary to permit the former board to complete any matter in relation to which it has heard or considered evidence or submissions before the coming into force of this section.

5(20) *Il est ajouté, après l'article 39, ce qui suit :*

PARTIE IX

DISSOLUTION DE L'ANCIENNE COMMISSION ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

39.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« **ancienne commission** » La Commission de médiation agricole du Manitoba constituée en vertu du paragraphe 3(1) de la loi antérieure. ("former board")

« **commission actuelle** » La Commission agricole du Manitoba constituée en vertu du paragraphe 3(1). ("current board")

« **loi antérieure** » La présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article. ("former Act")

Dissolution de l'ancienne commission

39.2(1) Au moment de l'entrée en vigueur du présent article :

- a) l'ancienne commission est dissoute;
- b) la nomination des membres de l'ancienne commission est révoquée et leurs droits et obligations à ce titre s'éteignent en conséquence;
- c) les droits et l'actif de l'ancienne commission sont dévolus au gouvernement;
- d) le gouvernement assume le passif de l'ancienne commission.

Maintien provisoire de la loi antérieure et de l'ancienne commission

39.2(2) Malgré le paragraphe (1), la loi antérieure demeure en vigueur et l'ancienne commission, composée des membres qui y siégeaient la veille de l'entrée en vigueur du présent article, est maintenue en vue de mener à terme les affaires dans le cadre desquelles elle avait entendu ou examiné la preuve ou les observations avant cette entrée en vigueur.

Other matters before the former board

39.2(3) Except in the circumstances described in subsection (2), all matters before the former board when this section comes into force must be dealt with in accordance with this Act by the current board.

Legal proceeding or action by or against former board

39.3 A legal proceeding or action commenced by or against the former board may be continued by or against the current board as if it were the former board and the former Act were still in force.

Judicial review of decisions of former board

39.4 If a person commences a legal proceeding for judicial review of a decision or action of the former board, the proceeding must be taken against the current board.

Former peer advisory committee and panels disestablished

39.5(1) On the coming into force of this section,

(a) the peer advisory committee established by subsection 26(1) of the former Act and any peer advisory panels established under subsection 29(1) of the former Act are disestablished; and

(b) the appointments of the members of the peer advisory committee and those panels are terminated, and all rights and obligations of the members in relation to or under those appointments are extinguished.

Limited continuation of former Act and peer advisory panels

39.5(2) Despite subsection (1), if a peer advisory panel established under Part VI of the former Act has, before the coming into force of this section, heard or considered evidence or submissions about the matter in respect of which it was established,

(a) Part VI of the former Act continues in force; and

(b) the peer advisory panel is continued;

to the extent necessary to permit the panel to complete the matter.

Application de la présente loi

39.2(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (2), la commission actuelle tranche conformément à la présente loi les questions dont est saisie l'ancienne commission au moment de l'entrée en vigueur du présent article.

Maintien des actions en justice

39.3 La commission actuelle peut être partie aux actions en justice intentées par ou contre l'ancienne commission comme si elle était cette dernière et comme si la loi antérieure était encore en vigueur.

Contrôle judiciaire des décisions de l'ancienne commission

39.4 Les actions en justice visant le contrôle judiciaire d'une décision ou d'une mesure prise par l'ancienne commission doivent être intentées contre la commission actuelle.

Dissolution des anciens comité consultatif et sous-comités consultatifs

39.5(1) Au moment de l'entrée en vigueur du présent article :

a) sont dissous le Comité consultatif des exploitants agricoles constitué en vertu du paragraphe 26(1) de la loi antérieure et les sous-comités consultatifs des exploitants agricoles, s'il en est, constitués selon le paragraphe 29(1) de ce texte;

b) la nomination de leurs membres est révoquée et leurs droits et obligations à ce titre s'éteignent en conséquence.

Maintien provisoire de la loi antérieure et des anciens sous-comités consultatifs

39.5(2) Malgré le paragraphe (1), les anciens sous-comités consultatifs des exploitants agricoles établis au titre de la partie VI de la loi antérieure sont maintenus en vue de mener à terme les affaires dans le cadre desquelles ils avaient entendu ou examiné la preuve ou les observations avant l'entrée en vigueur du présent article. La partie VI de la loi antérieure demeure en vigueur pour la même raison.

Other matters before the former peer advisory committee or panels

39.5(3) Except in the circumstances described in subsection (2), all matters before the peer advisory committee or a peer advisory panel under the former Act when this section comes into force must be dealt with in accordance with this Act by the current board.

Orders continued

39.6 All orders made by the former board before the coming into force of this section, but not yet expired or spent, are continued in force and may be enforced or otherwise dealt with by the current board as though they had been made by it.

Transitional regulations

39.7 The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any transitional or other problem resulting from the dissolution of the former board.

5(21) The following Part heading is added immediately before section 40:

PART X

C.C.S.M. REFERENCE AND COMING INTO FORCE

The Farm Lands Ownership Act

C.C.S.M. c. F35 amended

6(1) The Farm Lands Ownership Act is amended by this section.

6(2) Subsection 1(1) is amended

(a) in the English version, by replacing the definition "board" with the following:

"board" means the Manitoba Farm Industry Board established under subsection 3(1) of *The Family Farm Protection Act*; (« Commission »)

Application de la présente loi

39.5(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (2), la commission actuelle tranche conformément à la présente loi les affaires dont était saisi, au titre de la loi antérieure, le Comité consultatif des exploitants agricoles ou les sous-comités consultatifs des exploitants agricoles au moment de l'entrée en vigueur du présent article.

Validité des ordonnances

39.6 Les ordonnances de l'ancienne commission qui produisaient leurs effets avant l'entrée en vigueur du présent article continuent à le faire par la suite. La commission actuelle les exécute comme si elle les avait rendues elle-même.

Règlements transitoires

39.7 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour régler les questions transitoires ou autres découlant de la dissolution de l'ancienne commission.

5(21) Il est ajouté, juste avant l'article 40, l'intertitre qui suit :

PARTIE X

CODIFICATION PERMANENTE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Loi sur la propriété agricole

Modification du c. F35 de la C.P.L.M.

6(1) Le présent article modifie la Loi sur la propriété agricole.

6(2) Le paragraphe 1(1) est modifié :

a) dans la version anglaise, par substitution, à la définition de « board », de ce qui suit :

"board" means the Manitoba Farm Industry Board established under section 3(1) of *The Family Farm Protection Act*; (« Commission »)

(b) *in the French version,*

(i) *by adding the following definition:*

« **Commission** » La Commission agricole du Manitoba constituée en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales*. ("board")

(ii) *by repealing the definition "Office", and*

(iii) *in the definitions "immigrant admissible", "ordonnance" and "terres agricoles", by striking out "l'Office" and substituting "la Commission".*

6(3) *In the following provisions of the French version, "l'Office" is struck out wherever it occurs and "la Commission" is substituted with necessary grammatical changes:*

(a) *subsections 3(2), (3), (5) and (16);*

(b) *subsection 5(1);*

(c) *subsection 8(5);*

(d) *subsections 9(1), (2) and (6);*

(e) *subsections 11(4), (8) and (10);*

(f) *subsections 13(1) and (2);*

(g) *section 14;*

(h) *subsections 15(1) and (4);*

(i) *subsections 16(1) and (2);*

(j) *clause 17(h).*

b) *dans la version française :*

(i) *par adjonction, en ordre alphabétique, de la définition suivante :*

« **Commission** » La Commission agricole du Manitoba constituée en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales*. ("board")

(ii) *par suppression de la définition d'« Office »,*

(iii) *dans les définitions d'« immigrant admissible », d'« ordonnance » et de « terres agricoles », par substitution, à « l'Office », de « la Commission ».*

6(3) *Les dispositions de la version française indiquées ci-dessous sont modifiées par substitution, à « l'Office », à chaque occurrence, de « la Commission », avec les adaptations grammaticales nécessaires :*

a) *les paragraphes 3(2), (3), (5) et (16);*

b) *le paragraphe 5(1);*

c) *le paragraphe 8(5);*

d) *les paragraphes 9(1), (2) et (6);*

e) *les paragraphes 11(4), (8) et (10);*

f) *les paragraphes 13(1) et (2);*

g) *l'article 14;*

h) *les paragraphes 15(1) et (4);*

i) *les paragraphes 16(1) et (2);*

j) *l'alinéa 17h).*

6(4) *In the following provisions of the French version, "L'Office" is struck out wherever it occurs and "La Commission" is substituted with necessary grammatical changes:*

- (a) subsections 7(1) and (2);*
- (b) subsection 9(3);*
- (c) section 12;*
- (d) subsection 13(2).*

6(5) *Section 6 is repealed.*

6(6) *Subsection 8(1) is replaced with the following:*

Duties, functions and powers of the board

8(1) For the purpose of this Act, the board must perform the duties and functions and may exercise the powers imposed upon or granted to it under this Act.

Application of Family Farm Protection Act

8(1.1) When performing a duty or function or exercising a power under this Act, the board has the same powers as it has in its role under *The Family Farm Protection Act*.

6(7) *Subsection 8(2) is amended*

- (a) in the section heading in the French version, by striking out "l'Office" and substituting "la Commission";*
- (b) in the part before clause (a),*
 - (i) by striking out "subsection (1)" and substituting "subsections (1) and (1.1)", and*
 - (ii) in the French version, by striking out "l'Office" and substituting "la Commission" with necessary grammatical changes; and*
- (c) in clause (c) of the French version, by striking out "l'Office" and substituting "la Commission".*

6(4) *Les dispositions de la version française indiquées ci-dessous sont modifiées par substitution, à « L'Office », à chaque occurrence, de « La Commission », avec les adaptations grammaticales nécessaires :*

- a) les paragraphes 7(1) et (2);*
- b) le paragraphe 9(3);*
- c) l'article 12;*
- d) le paragraphe 13(2).*

6(5) *L'article 6 est abrogé.*

6(6) *Le paragraphe 8(1) est remplacé par ce qui suit :*

Attributions de la Commission

8(1) Pour l'application de la présente loi, la Commission exerce les attributions qui lui sont conférées dans le cadre de celle-ci.

Application de la Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales

8(1.1) Pour l'application de la présente loi, la Commission dispose des mêmes pouvoirs que dans le cadre de la *Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales*.

6(7) *Le paragraphe 8(2) est modifié :*

- a) dans le titre de la version française, par substitution, à « l'Office », de « la Commission »;*
- b) dans le passage introductif :*
 - (i) par substitution à « du paragraphe (1) », de « des paragraphes (1) et (1.1) »,*
 - (ii) par substitution, à « l'Office », de « la Commission », dans la version française, avec les adaptations grammaticales nécessaires;*
- c) dans l'alinéa c) de la version française, par substitution, à « l'Office », de « la Commission ».*

6(8) *Subsections 8(3) and (4) are repealed.*

6(8) *Les paragraphes 8(3) et (4) sont abrogés.*

6(9) *Subsection 13(1) is replaced with the following:*

6(9) *Le paragraphe 13(1) est remplacé par ce qui suit :*

Protection from liability

13(1) No action or proceeding may be brought against the board, a member or employee of the board or any other person acting under the authority of this Act for anything done or omitted to be done, in good faith, in the exercise or performance, or intended exercise or performance, of a power, function or duty under this Act or a regulation made under this Act.

Immunité

13(1) La Commission, ses membres, ses employés ou les autres personnes agissant sous l'autorité de la présente loi bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont confiées selon la présente loi ou ses règlements.

6(10) *The following is added after section 18:*

6(10) *Il est ajouté, après l'article 18, ce qui suit :*

**DISESTABLISHMENT OF FORMER BOARD
AND TRANSITIONAL PROVISIONS**

**DISSOLUTION DE L'ANCIEN OFFICE
ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

Definitions

19 The following definitions apply in this section and sections 20 to 24.

Définitions

19 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 20 à 24.

"current board" means the Manitoba Farm Industry Board established by subsection 3(1) of *The Family Farm Protection Act*. (« commission actuelle »)

« **ancien office** » L'Office de la propriété agricole du Manitoba prorogé en vertu du paragraphe 6(1) de la loi antérieure. ("former board")

"former Act" means this Act as it read immediately before the coming into force of this section. (« loi antérieure »)

« **commission actuelle** » La Commission agricole du Manitoba constituée en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales*. ("current board")

"former board" means The Manitoba Farm Lands Ownership Board continued by subsection 6(1) of the former Act. (« ancien office »)

« **loi antérieure** » La présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article. ("former Act")

Disestablishment of former board

20(1) On the coming into force of this section,

Dissolution de l'ancien office et révocation des nominations

20(1) Au moment de l'entrée en vigueur du présent article :

(a) the former board is disestablished; and

a) l'ancien office est dissous;

(b) the appointments of the members of the former board are terminated, and all rights and obligations of the members in relation to or under those appointments are extinguished.

b) la nomination de ses membres est révoquée et leurs droits et obligations à ce titre s'éteignent en conséquence.

Limited continuation of former Act and board

20(2) Despite subsection (1),

- (a) the former Act continues in force; and
- (b) the former board, consisting of the members of the board in office on the day before this section came into force, is continued;

to the extent necessary to permit the former board to complete any matter in relation to which it has heard or considered evidence or submissions before the coming into force of this section.

Other matters before the former board

20(3) Except in the circumstances described in subsection (2), all matters before the former board when this section comes into force must be dealt with in accordance with this Act by the current board.

Legal proceeding or action by or against former board

21 A legal proceeding or action commenced by or against the former board may be continued by or against the current board as if it were the former board and the former Act were still in force.

Judicial review of decisions of former board

22 If a person commences a legal proceeding for judicial review of a decision or action of the former board, the proceeding must be taken against the current board.

Orders continued

23 All orders made by the former board before the coming into force of this section, but not yet expired or spent, are continued in force and may be enforced or otherwise dealt with by the current board as though they had been made by it.

Transitional regulations

24 The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any transitional or other problem resulting from the disestablishment of the former board.

Maintien provisoire de la loi antérieure et de l'ancien office

20(2) Malgré le paragraphe (1), la loi antérieure demeure en vigueur et l'ancien office, composé des membres qui y siégeaient la veille de l'entrée en vigueur du présent article, est maintenu en vue de mener à terme les affaires dans le cadre desquelles il avait entendu ou examiné la preuve ou les observations avant cette entrée en vigueur.

Application de la présente loi

20(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (2), la commission actuelle tranche conformément à la présente loi les affaires dont était saisi l'ancien office au moment de l'entrée en vigueur du présent article.

Maintien des actions en justice

21 La commission actuelle peut être partie aux actions en justice intentées par ou contre l'ancien office comme si elle était ce dernier et comme si la loi antérieure était encore en vigueur.

Contrôle judiciaire des décisions de l'ancien office

22 Les actions en justice visant le contrôle judiciaire d'une décision ou d'une mesure prise par l'ancien office doivent être intentées contre la commission actuelle.

Validité des ordonnances

23 Les ordonnances de l'ancien office qui produisaient leurs effets avant l'entrée en vigueur du présent article continuent à le faire par la suite. La commission actuelle les exécute comme si elle les avait rendues elle-même.

Règlements transitoires

24 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour régler les questions transitoires ou autres découlant de la dissolution de l'ancien office.

The Farm Machinery and Equipment Act

C.C.S.M. c. F40 amended

7(1) **The Farm Machinery and Equipment Act** is amended by this section.

7(2) The definition "board" in subsection 1(1) is replaced with the following:

"board" means the Manitoba Farm Industry Board established by subsection 3(1) of *The Family Farm Protection Act*; (« Commission »)

7(3) The centred heading before section 3 is replaced with "POWERS AND DUTIES OF THE BOARD".

7(4) Section 3 is repealed.

7(5) The following is added after subsection 4(2):

Application of Family Farm Protection Act

4(3) When performing a duty or function or exercising a power under this Act, the board has the same powers as it has in its role under *The Family Farm Protection Act*.

7(6) Section 6 is repealed.

7(7) Section 7 is replaced with the following:

Protection from liability

7 No action or proceeding may be brought against the board, a member or employee of the board or any other person acting under the authority of this Act for anything done or omitted to be done, in good faith, in the exercise or performance, or intended exercise or performance, of a power, function or duty under this Act or a regulation made under this Act.

Loi sur les machines et le matériel agricoles

Modification du c. F40 de la C.P.L.M.

7(1) Le présent article modifie la **Loi sur les machines et le matériel agricoles**.

7(2) La définition de « Commission » figurant au paragraphe 1(1) est remplacée par ce qui suit :

« **Commission** » La Commission agricole du Manitoba constituée en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales*. ("board")

7(3) L'intertitre qui précède l'article 3 est remplacé par « ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION ».

7(4) L'article 3 est abrogé.

7(5) Il est ajouté, après le paragraphe 4(2), ce qui suit :

Application de la Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales

4(3) Pour l'application de la présente loi, la Commission dispose des mêmes pouvoirs que dans le cadre de la *Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales*.

7(6) L'article 6 est abrogé.

7(7) L'article 7 est remplacé par ce qui suit :

Immunité

7 La Commission, ses membres, ses employés ou toute autre personne agissant sous l'autorité de la présente loi bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont confiées selon la présente loi ou ses règlements.

7(8) *Subsection 55(7) is amended*

(a) *by adding "and" at the end of clause (a) and repealing clause (b); and*

(b) *in clause (c), by striking out "of the board".*

7(9) *The following is added after section 62 and before the centred heading that follows it:*

**DISESTABLISHMENT OF FORMER BOARD
AND TRANSITIONAL PROVISIONS**

Definitions

62.1 The following definitions apply in this section and sections 62.2 to 62.6.

"current board" means the Manitoba Farm Industry Board established by subsection 3(1) of *The Family Farm Protection Act*. (« commission actuelle »)

"former Act" means this Act as it read immediately before the coming into force of this section. (« loi antérieure »)

"former board" means The Farm Machinery Board continued by subsection 3(1) of the former Act. (« ancienne commission »)

Former board disestablished

62.2(1) On the coming into force of this section,

- (a) the former board is disestablished; and
- (b) the appointments of the members of the former board are terminated, and all rights and obligations of the members in relation to or under those appointments are extinguished.

7(8) *Le paragraphe 55(7) est modifié :*

- a) *par abrogation de l'alinéa b);*
- b) *dans l'alinéa c), par suppression de « que la Commission a ».*

7(9) *Il est ajouté, après l'article 62 mais avant l'intertitre qui précède l'article 63, ce qui suit :*

**DISSOLUTION DE
L'ANCIENNE COMMISSION
ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

Définitions

62.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 62.2 à 62.6.

« **ancienne commission** » La Commission des machines agricoles maintenue en vertu du paragraphe 3(1) de la loi antérieure. ("former board")

« **commission actuelle** » La Commission agricole du Manitoba constituée en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales*. ("current board")

« **loi antérieure** » La présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article. ("former Act")

Dissolution de l'ancienne commission et révocation des nominations

62.2(1) Au moment de l'entrée en vigueur du présent article :

- a) l'ancienne commission est dissoute;
- b) la nomination de ses membres est révoquée et leurs droits et obligations à ce titre s'éteignent en conséquence.

Limited continuation of former Act and board

62.2(2) Despite subsection (1),

- (a) the former Act continues in force; and
- (b) the former board, consisting of the members of the board in office on the day before this section came into force, is continued;

to the extent necessary to permit the former board to complete any matter in relation to which it has heard or considered evidence or submissions before the coming into force of this section.

Other matters before the former board

62.2(3) Except in the circumstances described in subsection (2), all matters before the former board when this section comes into force must be dealt with in accordance with this Act by the current board.

Legal proceeding or action against former board

62.3 A legal proceeding or action commenced against the former board may be continued against the current board as if it were the former board and the former Act were still in force.

Judicial review of decisions of former board

62.4 If a person commences a legal proceeding for judicial review of a decision or action of the former board, the proceeding must be taken against the current board.

Orders continued

62.5 All orders made by the former board before the coming into force of this section, but not yet expired or spent, are continued in force and may be enforced or otherwise dealt with by the current board as though they had been made by it.

Transitional regulations

62.6 The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any transitional or other problem resulting from the disestablishment of the former board.

Maintien provisoire de la loi antérieure et de l'ancienne commission

62.2(2) Malgré le paragraphe (1), la loi antérieure demeure en vigueur et l'ancienne commission, composée des membres qui y siégeaient la veille de l'entrée en vigueur du présent article, est maintenue en vue de mener à terme les affaires dans le cadre desquelles elle avait entendu ou examiné la preuve ou les observations avant cette entrée en vigueur.

Application de la présente loi

62.2(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (2), la commission actuelle tranche conformément à la présente loi les affaires dont était saisie l'ancienne commission au moment de l'entrée en vigueur du présent article.

Maintien des actions en justice

62.3 La commission actuelle peut être partie aux actions en justice intentées par ou contre l'ancienne commission comme si elle était cette dernière et comme si la loi antérieure était encore en vigueur.

Contrôle judiciaire des décisions de l'ancienne commission

62.4 Les actions en justice visant le contrôle judiciaire d'une décision ou d'une mesure prise par l'ancienne commission doivent être intentées contre la commission actuelle.

Validité des ordonnances

62.5 Les ordonnances de l'ancienne commission qui produisaient leurs effets avant l'entrée en vigueur du présent article continuent à le faire par la suite. La commission actuelle les exécute comme si elle les avait rendues elle-même.

Règlements transitoires

62.6 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour régler les questions transitoires ou autres découlant de la dissolution de l'ancienne commission.

The Farm Practices Protection Act

Loi sur la protection des pratiques agricoles

C.C.S.M. c. F45 amended

8(1) The Farm Practices Protection Act is amended by this section.

Modification du c. F45 de la C.P.L.M.

8(1) Le présent article modifie la Loi sur la protection des pratiques agricoles.

8(2) *The definition "board" in section 1 is replaced with the following:*

"board" means the Manitoba Farm Industry Board established by subsection 3(1) of *The Family Farm Protection Act*; (« Commission »)

8(3) *The centred heading before section 3 is replaced with "PROVISIONS RELATING TO THE BOARD".*

8(4) *Subsections 3(1), (2), (3) and (5), sections 4 and 5, subsection 6(1), section 7 and subsection 8(2) are repealed.*

8(5) *The following is added after section 6:*

Application of Family Farm Protection Act

6.1 When performing a duty or function or exercising a power under this Act, the board has the same powers as it has in its role under *The Family Farm Protection Act*.

8(6) *Section 8.1 is replaced with the following:*

Protection from liability

8.1 No action or proceeding may be brought against the board, a member or employee of the board or any other person acting under the authority of this Act for anything done or omitted to be done, in good faith, in the exercise or performance, or intended exercise or performance, of a power, function or duty under this Act or a regulation made under this Act.

8(7) *The following is added after section 14 and before the centred heading that follows it:*

DISESTABLISHMENT OF FORMER BOARD AND TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

14.1 The following definitions apply in this section and sections 14.2 to 14.6.

8(2) *La définition de « Commission » figurant à l'article 1 est remplacée par ce qui suit :*

« **Commission** » La Commission agricole du Manitoba constituée en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales*. ("board")

8(3) *L'intertitre qui précède l'article 3 est remplacé par « DISPOSITIONS RELATIVES À LA COMMISSION ».*

8(4) *Les paragraphes 3(1), (2), (3) et (5), les articles 4 et 5, le paragraphe 6(1), l'article 7 et le paragraphe 8(2) sont abrogés.*

8(5) *Il est ajouté, après l'article 6, ce qui suit :*

Application de la Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales

6.1 Pour l'application de la présente loi, la Commission dispose des mêmes pouvoirs que dans le cadre de la *Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales*.

8(6) *L'article 8.1 est remplacé par ce qui suit :*

Immunité

8.1 La Commission, ses membres, ses employés ou les autres personnes agissant sous l'autorité de la présente loi bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont confiées selon la présente loi ou ses règlements.

8(7) *Il est ajouté, après l'article 14 mais avant l'intertitre qui précède l'article 15, ce qui suit :*

DISSOLUTION DE L'ANCIENNE COMMISSION ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

14.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 14.2 à 14.6.

"current board" means the Manitoba Farm Industry Board established by subsection 3(1) of *The Family Farm Protection Act*. (« commission actuelle »)

"former Act" means this Act as it read immediately before the coming into force of this section. (« loi antérieure »)

"former board" means the Farm Practices Protection Board established by subsection 3(1) of the former Act. (« ancienne commission »)

Former board disestablished

14.2(1) On the coming into force of this section,

- (a) the former board is disestablished; and
- (b) the appointments of the members of the former board are terminated, and all rights and obligations of the members in relation to or under those appointments are extinguished.

Limited continuation of former Act and board

14.2(2) Despite subsection (1),

- (a) the former Act continues in force; and
- (b) the former board, consisting of the members of the board in office on the day before this section came into force, is continued;

to the extent necessary to permit the former board to complete any matter in relation to which it has heard or considered evidence or submissions before the coming into force of this section.

Other matters before the former board

14.2(3) Except in the circumstances described in subsection (2), all matters before the former board when this section comes into force must be dealt with in accordance with this Act by the current board.

Legal proceeding or action by or against former board

14.3 A legal proceeding or action commenced by or against the former board may be continued by or against the current board as if it were the former board and the former Act were still in force.

« **ancienne commission** » La Commission de protection des pratiques agricoles constituée en vertu du paragraphe 3(1) de la loi antérieure. ("former board")

« **commission actuelle** » La Commission agricole du Manitoba constituée en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales*. ("current board")

« **loi antérieure** » La présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article. ("former Act")

Dissolution de l'ancienne commission et révocation des nominations

14.2(1) Au moment de l'entrée en vigueur du présent article :

- a) l'ancienne commission est dissoute;
- b) la nomination de ses membres est révoquée et leurs droits et obligations à ce titre s'éteignent en conséquence.

Maintien provisoire de la loi antérieure et de l'ancienne commission

14.2(2) Malgré le paragraphe (1), la loi antérieure demeure en vigueur et l'ancienne commission, composée des membres qui y siégeaient la veille de l'entrée en vigueur du présent article, est maintenue en vue de mener à terme les affaires dans le cadre desquelles elle avait entendu ou examiné la preuve ou les observations avant cette entrée en vigueur.

Application de la présente loi

14.2(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (2), la commission actuelle tranche conformément à la présente loi les affaires dont était saisie l'ancienne commission au moment de l'entrée en vigueur du présent article.

Maintien des actions en justice

14.3 La commission actuelle peut être partie aux actions en justice intentées par ou contre l'ancienne commission comme si elle était cette dernière et comme si la loi antérieure était encore en vigueur.

Judicial review of decisions of former board

14.4 If a person commences a legal proceeding for judicial review of a decision or action of the former board, the proceeding must be taken against the current board.

Orders continued

14.5 All orders made by the former board before the coming into force of this section, but not yet expired or spent, are continued in force and may be enforced or otherwise dealt with by the current board as though they had been made by it.

Transitional regulations

14.6 The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any transitional or other problem resulting from the disestablishment of the former board.

Contrôle judiciaire des décisions de l'ancienne commission

14.4 Les actions en justice visant le contrôle judiciaire d'une décision ou d'une mesure prise par l'ancienne commission doivent être intentées contre la commission actuelle.

Validité des ordonnances

14.5 Les ordonnances de l'ancienne commission qui produisaient leurs effets avant l'entrée en vigueur du présent article continuent à le faire par la suite. La commission actuelle les exécute comme si elle les avait rendues elle-même.

Règlements transitoires

14.6 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour régler les questions transitoires ou autres découlant de la dissolution de l'ancienne commission.

PART 2

**ECONOMIC DEVELOPMENT, TRADE
AND INVESTMENT CORPORATIONS**

Manitoba Development Corporation Act enacted
9 ***The Manitoba Development Corporation***
Act set out in Schedule A, which amalgamates the
Manitoba Development Corporation, the Economic
Innovation and Technology Council and The Manitoba
Trade and Investment Corporation, is hereby enacted.

PARTIE 2

**SOCIÉTÉS D'ÉTAT DOTÉES D'UN MANDAT
RELATIF AU DÉVELOPPEMENT
ÉCONOMIQUE, AU COMMERCE
ET À L'INVESTISSEMENT**

Édition de la Loi sur la Société de développement
du Manitoba
9 *Est édictée la Loi sur la Société de*
développement du Manitoba figurant à l'annexe A.
Cette loi fusionne la Société de développement
du Manitoba, le Conseil de l'innovation économique et
de la technologie et la Société du commerce et de
l'investissement du Manitoba.

PART 3

GOVERNMENT APPOINTMENTS TO PROFESSIONAL BODIES

The Architects Act

C.C.S.M. c. A130 amended

10(1) **The Architects Act** is amended by this section.

10(2) The definition "council" in subsection 1(1) is amended by striking out everything after "association".

10(3) Subsection 6(1) is amended by striking out everything after "23 persons" and substituting ", two of whom are elected or appointed as public representatives."

10(4) The following is added after subsection 6(1):

Public representatives on the council

6(1.1) To qualify for election or appointment to the council as a public representative, a person must

- (a) not be a member or former member of the association or a parent, spouse, common-law partner, brother, sister or child of a member;
- (b) not be employed by a member of the association; and
- (c) not be an officer or employee of, or have a pecuniary interest in, a firm or corporation that practises architecture.

10(5) Subsection 6(2) is amended by striking out everything after "appointment of" and substituting "members of the council and for their terms of office."

PARTIE 3

NOMINATION DE L'ÉTAT AUX CONSEILS D'ASSOCIATIONS ET D'ORDRES PROFESSIONNELS

Loi sur les architectes

Modification du c. A130 de la C.P.L.M.

10(1) Le présent article modifie la **Loi sur les architectes**.

10(2) La définition de « Conseil » figurant au paragraphe 1(1) est modifiée par suppression de « , élu conformément à la présente loi, ».

10(3) Le paragraphe 6(1) est remplacé par ce qui suit :

Conseil

6(1) Un Conseil composé de 8 à 23 personnes gère les activités de l'Ordre. Deux d'entre elles, élues ou nommées, représentent le public.

10(4) Il est ajouté, après le paragraphe 6(1), ce qui suit :

Représentants du public

6(1.1) Peuvent être élues ou nommées au Conseil, à titre de représentantes du public, les personnes qui remplissent les conditions suivantes :

- a) elles ne sont pas membres ni ex-membres de l'Ordre et n'ont aucun lien de parenté avec un membre, que ce soit à titre de père, de mère, de conjoint, de conjoint de fait, de frère, de sœur ou d'enfant;
- b) elles ne travaillent pas pour le compte d'un membre de l'Ordre;
- c) elles ne sont pas dirigeantes ni employées d'une firme ou d'une corporation qui exerce l'architecture et n'y sont pas financièrement intéressées.

10(5) Le paragraphe 6(2) est modifié par suppression de « qui ne sont pas nommés par le lieutenant-gouverneur en Conseil ».

10(6) Subsection 7(2) is amended by adding "elected or" before "appointed".

10(6) Le paragraphe 7(2) est remplacé par ce qui suit :

Défaut de tenir une élection

7(2) Si l'élection n'a pas lieu au moment voulu, les membres du Conseil demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus ou nommés.

10(7) Subsection 7(3) is amended by striking out "practising members only shall be" and substituting ", except for the public representatives, only practising members are".

10(7) Le paragraphe 7(3) est remplacé par ce qui suit :

Éligibilité au Conseil et qualité de membre

7(3) Par règlement administratif adopté au cours d'une assemblée générale, le Conseil peut prévoir que seuls les membres en exercice y sont éligibles et déterminer par ailleurs qui possède la qualité de membre en exercice. Les représentants du public ne sont toutefois pas assujettis à cette règle.

The Professional Home Economists Act

Loi sur les conseillers en économie domestique

C.C.S.M. c. H70 amended

11(1) **The Professional Home Economists Act** is amended by this section.

Modification du c. H70 de la C.P.L.M.

11(1) Le présent article modifie la **Loi sur les conseillers en économie domestique**.

11(2) Section 1 is amended

11(2) L'article 1 est modifié :

(a) by repealing the definition "minister"; and

a) par suppression de la définition de « ministre »;

(b) by adding the following definition:

b) par adjonction, en ordre alphabétique, de la définition suivante :

"public representative" means a person who

« **représentant du public** » Toute personne qui remplit les conditions suivantes :

(a) is not a member or former member of the association or a parent, spouse, common-law partner, brother, sister or child of a member,

a) elle n'est pas membre ni ex-membre de l'Association et n'a aucun lien de parenté avec un membre, que ce soit à titre de père, de mère, de conjoint, de conjoint de fait, de frère, de sœur ou d'enfant;

(b) is not employed by a member of the association, and

b) elle ne travaille pas pour le compte d'un membre de l'Association;

(c) is not an officer or employee of, and does not have a pecuniary interest in, a firm or corporation that carries on the practice of home economics; (« représentant du public »)

c) elle n'est pas dirigeante ni employée d'une firme ou d'une corporation qui travaille dans le domaine de l'économie domestique et n'y est pas financièrement intéressée. ("public representative")

11(3) Subsection 3(2) is replaced with the following:

Appointment or election of directors

3(2) The directors are to be elected or appointed in accordance with the by-laws. Two of them must be public representatives.

11(4) Clause 20(c) is replaced with the following:

(c) two public representatives appointed by the board.

11(5) Clause 32(1)(a) is replaced with the following:

(a) one public representative appointed by the board; and

11(3) Le paragraphe 3(2) est remplacé par ce qui suit :

Nomination ou élection des administrateurs

3(2) Les administrateurs sont nommés ou élus selon les dispositions des règlements administratifs. Deux d'entre eux doivent être représentants du public.

11(4) L'alinéa 20c) est remplacé par ce qui suit :

c) deux représentants du public que nomme le conseil.

11(5) L'alinéa 32(1)a) est remplacé par ce qui suit :

a) un représentant du public nommé par le conseil;

The Professional Interior Designers
Institute of Manitoba Act

Loi sur l'Institut des décorateurs intérieurs
professionnels du Manitoba

C.C.S.M. c. 157 amended

12(1) **The Professional Interior Designers Institute of Manitoba Act** is amended by this section.

12(2) Subsection 1(1) is amended by adding the following definition:

"public representative" means a person who

(a) is not a member or former member of the association or a parent, spouse, common-law partner, brother, sister or child of a member,

(b) is not employed by a member of the association, and

(c) is not an officer or employee of, and does not have a pecuniary interest in, a firm or corporation that carries on the practice of interior design; (« représentant du public »)

Modification du c. 157 de la C.P.L.M.

12(1) Le présent article modifie la **Loi sur l'Institut des décorateurs intérieurs professionnels du Manitoba**.

12(2) Le paragraphe 1(1) est modifié par adjonction, en ordre alphabétique, de la définition suivante :

« **représentant du public** » Personne qui remplit les conditions suivantes :

a) elle n'est pas membre ni ex-membre de l'Association et n'a aucun lien de parenté avec un membre, que ce soit à titre de père, de mère, de conjoint, de conjoint de fait, de frère, de sœur ou d'enfant;

b) elle ne travaille pas pour le compte d'un membre de l'Association;

c) elle n'est pas dirigeante ni employée d'une firme ou d'une société de décoration intérieure et n'y est pas financièrement intéressée. ("public representative")

12(3) *Subsection 3(2) is replaced with the following:*

Election and appointment of councillors

3(2) The council is to consist of

- (a) at least 6 and not more than 21 members of the association; and
- (b) two public representatives;

who are elected or appointed to the council in accordance with the association's by-laws.

12(4) *Section 17 is replaced with the following:*

Complaints committee

17 The council must establish a complaints committee, which is to consist of the following persons appointed by the council:

- (a) three members of the association, one of whom is a member of the council and is appointed as the chair of the committee;
- (b) two public representatives.

12(5) *Section 29 is replaced with the following:*

Discipline committee

29 The council must establish a discipline committee, which is to consist of the following persons appointed by the council:

- (a) one public representative;
- (b) four individuals whose names are entered in the roster of active practising members.

The Veterinary Medical Act

C.C.S.M. c. V30 amended

13(1) **The Veterinary Medical Act** is amended by this section.

12(3) *Le paragraphe 3(2) est remplacé par ce qui suit :*

Nomination ou élection des administrateurs

3(2) Le conseil est composé de 6 à 21 membres de l'association et de deux représentants du public qui sont tous nommés ou élus selon les dispositions des règlements administratifs.

12(4) *L'article 17 est remplacé par ce qui suit :*

Comité des plaintes

17 Le conseil établit un comité des plaintes. Il est composé des personnes mentionnées ci-dessous qui sont nommées par le conseil :

- a) trois membres de l'association, l'un d'entre eux occupant la présidence du comité, pourvu qu'il soit membre du conseil;
- b) deux représentants du public.

12(5) *L'article 29 est remplacé par ce qui suit :*

Comité de discipline

29 Le conseil établit un comité de discipline. Il est composé des personnes mentionnées ci-dessous qui sont nommées par le conseil :

- a) un représentant du public;
- b) quatre personnes dont le nom figure sur la liste des membres actifs en exercice.

Loi sur la médecine vétérinaire

Modification du c. V30 de la C.P.L.M.

13(1) **Le présent article modifie la Loi sur la médecine vétérinaire.**

13(2) Section 1 is amended by repealing the definition "minister".

13(3) Subsection 18(3) is amended by striking out everything after "representatives" and substituting "each of whom

(a) is not a member or former member of the association or a parent, spouse, common-law partner, brother, sister or child of a member;

(b) is not employed by a member of the association; and

(c) is not an officer or employee of, and does not have a pecuniary interest in, a firm or corporation that practises veterinary medicine."

13(4) Subsection 18(4) is amended by striking out ", with the approval of the minister,".

13(2) L'article 1 est modifié par suppression de la définition de « ministre ».

13(3) Le paragraphe 18(3) est remplacé par ce qui suit :

Composition du Comité

18(3) Le Comité d'évaluation des pairs est composé d'au moins six membres de l'Association nommés par le Conseil. Ce comité compte également un minimum de trois représentants du public qui remplissent les conditions suivantes :

a) ils ne sont pas membres ni ex-membres de l'Association et n'ont aucun lien de parenté avec un membre, que ce soit à titre de père, de mère, de conjoint, de conjoint de fait, de frère, de sœur ou d'enfant;

b) ils ne travaillent pas pour le compte d'un membre de l'Association;

c) ils ne sont pas dirigeants ni employés d'une société exerçant ses activités dans le domaine de la médecine vétérinaire et n'y sont pas financièrement intéressés.

13(4) Le paragraphe 18(4) est modifié par suppression de « , avec l'approbation du ministre, ».

PART 4

**ETHNOCULTURAL AND
IMMIGRATION COUNCILS**

*Manitoba Advisory Council on Citizenship,
Immigration and Multiculturalism Act enacted*

*14 **The Manitoba Advisory Council on
Citizenship, Immigration and Multiculturalism Act** set
out in Schedule B, which establishes a new council to
replace the Manitoba Ethnocultural Advisory and
Advocacy Council and the Manitoba Immigration
Council, is hereby enacted.*

PARTIE 4

**CONSEIL ETHNOCULTUREL
ET CONSEIL DE L'IMMIGRATION**

*Édiction de la **Loi sur le Conseil consultatif
manitobain de la citoyenneté, de l'immigration et du
multiculturalisme***

*14 Est édictée la **Loi sur le Conseil consultatif
manitobain de la citoyenneté, de l'immigration et du
multiculturalisme** figurant à l'annexe B. Cette loi
prévoit la création d'un nouveau conseil qui remplacera
le Conseil ethnoculturel manitobain de consultation et
de revendication ainsi que le Conseil de l'immigration
du Manitoba.*

PART 5

MISCELLANEOUS AND COMING INTO FORCE

R.S.M. 1987, c. F120 repealed
15 **The Fitness and Amateur Sport Act,**
R.S.M. 1987, c. F120, is repealed.

Coming into force — sections 1 to 8
16(1) *Sections 1 to 8 come into force on a day to
be fixed by proclamation.*

Coming into force — sections 10 and 11
16(2) *Sections 10 and 11 come into force on
January 1, 2014.*

16(3) *Section 12 comes into force on
October 1, 2013.*

Coming into force — sections 9 and 13 to 15
16(4) *Subject to subsection (5), sections 9 and 13
to 15 come into force on the day this Act receives royal
assent.*

Coming into force — Schedules
16(5) *Schedule A (enacted by section 9) and
Schedule B (enacted by section 14) come into force as
provided in the coming into force section at the end of
each Schedule.*

PARTIE 5

DISPOSITIONS DIVERSES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogation du c. F120 des L.R.M. 1987
15 **La Loi sur la santé et le sport amateur,**
c. F120 des L.R.M. 1987, est abrogée.

Entrée en vigueur — articles 1 à 8
16(1) *Les articles 1 à 8 de la présente loi entrent
en vigueur à la date fixée par proclamation.*

Entrée en vigueur — articles 10 et 11
16(2) *Les articles 10 et 11 entrent en vigueur
le 1^{er} janvier 2014.*

16(3) *L'article 12 entre en vigueur
le 1^{er} octobre 2013.*

Entrée en vigueur — articles 9 et 13 à 15
16(4) *Sous réserve du paragraphe (5), les
articles 9 et 13 à 15 entrent en vigueur le jour de la
sanction de la présente loi.*

Entrée en vigueur — annexes
16(5) *L'annexe A (éditée par l'article 9) et
l'annexe B (éditée par l'article 14) entrent en vigueur
conformément à ce qu'elles prévoient.*

SCHEDULE A

THE MANITOBA DEVELOPMENT CORPORATION ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

1	Definitions
2	Amalgamation and continuance
3	Corporation's objects
4	Corporate capacity and powers
5	Agent of the Crown
6	Board
7	Chair and vice-chair or interim chair
8	Quorum
9	Chair to report to minister
10	By-laws
11	Staff
12	Protection from liability
13	Grants from Consolidated Fund
14	Borrowing authority
15	Investment of surplus money
16	Fiscal year
17	Auditor
18	Annual report
19	Production of information
20	No loan or financial assistance to or for benefit of MLA
21	Corporations Act and Securities Act not to apply
22	Repeals
23	C.C.S.M. c. R85 amended
24	C.C.S.M. reference
25	Coming into force

ANNEXE A

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU MANITOBA

TABLE DES MATIÈRES

Article

1	Définitions
2	Fusion
3	Objectifs de la société
4	Capacité juridique
5	Mandataire de la Couronne
6	Conseil
7	Président, vice-président et président intérimaire
8	Quorum
9	Rapport au ministre
10	Règlements administratifs
11	Personnel
12	Immunité
13	Subventions prélevées sur le Trésor
14	Pouvoir d'emprunter
15	Placement du surplus
16	Exercice
17	Vérificateur
18	Rapport annuel
19	Communication de renseignements
20	Prêts interdits
21	Non-application
22	Abrogations
23	Modification corrélative au c. R85 de la <i>C.P.L.M.</i>
24	Codification permanente
25	Entrée en vigueur

SCHEDULE A

THE MANITOBA DEVELOPMENT CORPORATION ACT

Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

"board" means the board of directors of the corporation. (« conseil »)

"corporation" means the corporation continued under section 2 as the Manitoba Development Corporation. (« société »)

"minister" means the minister appointed by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act. (« ministre »)

CORPORATE FORMATION, OBJECTS, STATUS AND POWERS

Amalgamation and continuance

2(1) The following entities are amalgamated and continued as one body corporate under the name "Manitoba Development Corporation" and consisting of the members of the board from time to time:

(a) the Manitoba Development Corporation, the body corporate continued by *The Development Corporation Act* and referred to in this section as "the former development corporation";

(b) the Economic Innovation and Technology Council, the body corporate established by *The Economic Innovation and Technology Council Act*;

(c) The Manitoba Trade and Investment Corporation, the body corporate continued by *The Manitoba Trade and Investment Corporation Act*.

Effect of amalgamation

2(2) On the coming into force of this section,

(a) the rights and property of the amalgamating entities are vested in the corporation;

ANNEXE A

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU MANITOBA

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **conseil** » Le conseil d'administration de la société. ("board")

« **ministre** » Le ministre que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l'application de la présente loi. ("minister")

« **société** » La Société de développement du Manitoba maintenue en existence par l'article 2. ("corporation")

CONSTITUTION DE LA SOCIÉTÉ, MISSION, STATUT ET POUVOIRS

Fusion

2(1) Les entités qui suivent sont fusionnées et elles deviennent une seule personne morale dont la raison sociale est Société de développement du Manitoba et qui est constituée des membres en exercice de son conseil d'administration :

a) de la Société de développement du Manitoba, personne morale prorogée par la *Loi sur la Société de développement* et désignée sous l'appellation « ancienne société de développement » au présent article;

b) du Conseil de l'innovation économique et de la technologie, personne morale constituée par la *Loi sur le Conseil de l'innovation économique et de la technologie*;

c) de la Société du commerce et de l'investissement du Manitoba, personne morale prorogée par la *Loi sur la Société du commerce et de l'investissement du Manitoba*.

Conséquences de la fusion

2(2) À l'entrée en vigueur du présent article :

a) les droits et l'actif des entités fusionnantes deviennent ceux de la société;

(b) the liabilities and obligations of the amalgamating entities are assumed by the corporation;

(c) the by-laws of the former development corporation become the by-laws of the corporation;

(d) the directors and the chair of the board of the former development corporation become the first directors and the chair of the board of the corporation as if they had been appointed under this Act; and

(e) any person who owed money to, or had a contractual or other obligation with, an amalgamating entity immediately before the coming into force of this section owes that money to, or has that obligation with, the corporation, subject to the same terms and conditions, if any, that existed between that person and the amalgamating entity.

Legal proceeding or action by or against amalgamating entity

2(3) A legal proceeding or action by or against an amalgamating entity may be continued by or against the corporation as if it were the amalgamating entity.

Corporation's objects

3 The objects of the corporation are

(a) to foster economic development and investment in Manitoba;

(b) to promote the diversification of economic activity in Manitoba;

(c) to encourage the development of export markets for Manitoba businesses;

(d) to promote, and assist Manitoba businesses in promoting, business opportunities for Manitoba businesses both within and outside Canada;

(e) to support innovation and the development and commercialization of technology; and

(f) to administer as agent of the government any matter, program or project assigned to the corporation by the Lieutenant Governor in Council.

b) le passif des entités fusionnantes et assumé par la société;

c) les règlements administratifs de l'ancienne société de développement deviennent ceux de la société;

d) les administrateurs et le président du conseil de l'ancienne société de développement deviennent les premiers administrateurs et le président du conseil de la société, comme s'ils avaient été nommés sous le régime de la présente loi;

e) les obligations contractuelles ou autres, notamment les dettes, d'une personne à l'égard de l'une des entités fusionnantes deviennent, à l'entrée en vigueur du présent article, des obligations à l'égard de la société sans aucune modification de leurs modalités

Instances judiciaires

2(3) Les instances judiciaires introduites par ou contre une entité fusionnante se poursuivent par ou contre la société.

Objectifs de la société

3 La société a pour objectifs :

a) de promouvoir le développement économique et l'investissement au Manitoba;

b) de promouvoir la diversification de l'activité économique au Manitoba;

c) d'encourager le développement des marchés d'exportation pour les entreprises manitobaines;

d) de promouvoir — et d'aider les entreprises manitobaines à promouvoir — les perspectives commerciales pour les entreprises manitobaines, au Canada et à l'étranger;

e) d'appuyer l'innovation, ainsi que le développement et la commercialisation de la technologie;

f) de gérer, à titre de mandataire du gouvernement, les programmes et les projets que lui confie le lieutenant-gouverneur en conseil.

Corporate capacity and powers

4(1) The corporation has the capacity and powers of a natural person for the purpose of carrying out its objects.

Specific powers requiring LG in C approval

4(2) Without limiting the generality of subsection (1), the corporation may do any of the following, but it may do them only with the approval of the Lieutenant Governor in Council:

- (a) make a loan to or equity investment in, or provide a guarantee or other financial assistance to, any person or organization;
- (b) establish one or more subsidiary corporations through which to carry out any of its objects;
- (c) provide financing to, or dispose of its interest in, any corporation established under clause (b).

Compliance with Treasury Board directives

4(3) In carrying out its objects and exercising its powers, the corporation must comply with all applicable directives issued by the Treasury Board.

Agent of the Crown

5(1) The corporation is an agent of the Crown.

Property in its own name

5(2) Subject to the directives of the Treasury Board, the corporation may acquire, hold and deal with property in its own name.

BOARD AND STAFF**Board**

6(1) The business and affairs of the corporation are to be managed by a board of directors consisting of at least three and not more than five directors appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term

6(2) The Lieutenant Governor in Council may specify the term of a director's appointment, which is not to exceed three years.

Capacité juridique

4(1) Dans l'exercice de ses attributions, la société a la capacité d'une personne physique.

Autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil

4(2) La société peut notamment accomplir les gestes qui suivent, mais uniquement avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil :

- a) consentir un prêt, donner une garantie ou fournir une aide financière à une personne ou à une organisation ou participer au capital d'une personne ou d'une organisation;
- b) créer des filiales pour exercer ses attributions;
- c) fournir du financement à une filiale visée à l'alinéa b) ou se départir de ses intérêts dans une filiale.

Directives du Conseil du trésor

4(3) Dans l'exercice de ses attributions, la société se conforme à toutes les directives du Conseil du trésor qui lui sont applicables.

Mandataire de la Couronne

5(1) La société est mandataire de la Couronne.

Acquisition en son propre nom

5(2) Sous réserve des directives du Conseil du trésor, la société peut acquérir et détenir des biens — et faire des opérations sur eux — en son propre nom.

CONSEIL ET PERSONNEL**Conseil**

6(1) Les activités de la société sont gérées par un conseil d'administration composé d'au moins trois et d'au plus cinq administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Durée du mandat

6(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la durée du mandat des membres du conseil, sous réserve d'une durée maximale de trois ans.

After term expires

6(3) After a director's term expires, the director continues to hold office until re-appointed or a successor is appointed, or until the appointment is revoked.

MLA not eligible

6(4) A member of the Legislative Assembly is not eligible to be a director.

Remuneration

6(5) If a director is not a member of the civil service, the Lieutenant Governor in Council may specify the remuneration payable to the director.

Chair and vice-chair or interim chair

7(1) The Lieutenant Governor in Council must designate one director as the chair of the board. The chair may designate any other director as a vice-chair or interim chair of the board.

Vice-chair's or interim chair's responsibility

7(2) Subject to the terms of his or her designation, a vice-chair or interim chair may act as the chair if the chair is absent or unable to act or the position of chair is vacant.

Quorum

8 A majority of the directors in office constitutes a quorum of the board.

Chair to report to minister

9 The chair of the corporation must report to the minister and, at the minister's request, provide the minister with any information the minister requires relating to the corporation's business and affairs.

By-laws

10 The board may, with the approval of the minister, make by-laws for the conduct and management of the business and affairs of the corporation, including by-laws establishing a code of ethics and a conflict of interest policy for the directors, officers and employees of the corporation.

Staff

11(1) The board may appoint, or authorize the appointment of, such officers and employees as it considers necessary to carry on the corporation's business and affairs.

Reconduction du mandat

6(3) Les membres du conseil dont le mandat expire demeurent en poste jusqu'à ce que leur mandat soit renouvelé ou révoqué, ou jusqu'à la nomination de leur successeur.

Inadmissibilité des députés

6(4) Les députés à l'Assemblée législative ne peuvent être membres du conseil d'administration.

Rémunération

6(5) Les administrateurs qui ne font pas partie de la fonction publique reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Président, vice-président et président intérimaire

7(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne l'un des administrateurs à titre de président du conseil; le président désigne un administrateur à titre de vice-président ou de président intérimaire.

Intérim

7(2) Sous réserve des modalités de sa désignation, le vice-président ou le président intérimaire assure l'intérim lorsque le président est absent, incapable d'exercer ses fonctions ou si le poste de président est vacant.

Quorum

8 La majorité des administrateurs constitue le quorum.

Rapport au ministre

9 Le président de la société fait rapport au ministre et lui fournit tous les renseignements qu'il lui demande sur les activités de la société.

Règlements administratifs

10 Le conseil peut, avec l'autorisation du ministre, prendre des règlements administratifs pour la bonne gestion de ses activités, notamment pour adopter un code de déontologie et une politique en matière de conflit d'intérêts applicables aux administrateurs, aux dirigeants et aux employés de la société.

Personnel

11(1) Le conseil peut nommer ou autoriser la nomination des dirigeants et du personnel qu'il estime nécessaires à la gestion de ses activités.

Use of civil servants

11(2) The corporation may use the services of

(a) such officers or employees of a department of the government for such periods and subject to such terms and conditions as the minister of the department approves; and

(b) such employees of an agency of the government for such periods and subject to such terms and conditions as the minister responsible for the agency approves.

Advisors and experts

11(3) The board may engage the services of advisors and persons providing special, technical or professional knowledge or services and provide for and pay their remuneration.

Protection from liability

12 No action or proceeding may be brought against a director, officer or employee of the corporation or any other person acting under the authority of this Act for anything done or omitted to be done, in good faith, in the exercise or intended exercise of a power or duty under this Act.

FINANCIAL MATTERS AND ANNUAL REPORT

Grants from Consolidated Fund

13 The Minister of Finance, on the requisition of the minister, may make grants to the corporation out of money appropriated by the Legislature for that purpose.

Borrowing authority

14(1) The corporation may borrow money, but only with the approval of the Lieutenant Governor in Council and only

- (a) by way of loan from the government
 - (i) for temporary purposes, or
 - (ii) for other purposes to the extent permitted under *The Financial Administration Act* or a Loan Act; or

Recours à des fonctionnaires

11(2) La société peut retenir les services :

a) des dirigeants et des employés d'un ministère du gouvernement que le ministre du ministère en cause désigne, pour les périodes et sous réserve des conditions qu'il approuve;

b) des employés d'un organisme du gouvernement que le ministre responsable de l'organisme en cause désigne, pour les périodes et sous réserve des conditions qu'il approuve.

Conseillers et experts

11(3) La société peut retenir, en contrepartie de la rémunération qu'elle fixe, les services de conseillers et de personnes ayant des connaissances spéciales, techniques ou professionnelles.

Immunité

12 Les administrateurs, les dirigeants et les employés de la société et toute autre personne qui agit sous l'autorité de la présente loi bénéficient de l'immunité à l'égard des actes accomplis ou des omissions faites, de bonne foi, dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi.

QUESTIONS FINANCIÈRES ET RAPPORT ANNUEL

Subventions prélevées sur le Trésor

13 Le ministre des Finances peut, à la demande du ministre, verser des subventions à la société; les subventions sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

Pouvoir d'emprunter

14(1) La société peut emprunter, mais uniquement si le lieutenant-gouverneur en conseil l'y autorise et uniquement de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) prêt du gouvernement à des fins temporaires ou à toute autre fin autorisée par la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou une loi d'emprunt;

(b) for temporary purposes by way of overdraft, line of credit, loan or otherwise upon its credit from a bank or other financial institution.

Advance out of Consolidated Fund

14(2) Money required for a loan from the government may be paid out of the Consolidated Fund in accordance with *The Financial Administration Act*.

Investment of surplus money

15(1) The corporation may deposit with the Minister of Finance, for investment on its behalf, money of the corporation that is not immediately required for its purposes.

Investment and interest to be paid to corporation

15(2) At the request of the corporation, the Minister of Finance must pay to the corporation any money invested under subsection (1) and interest earned on those investments.

Fiscal year

16 The fiscal year of the corporation ends on March 31 of each year.

Auditor

17 The corporation's financial records and accounts are to be audited each year at the corporation's expense by an auditor, who may be the Auditor General, appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Annual report

18(1) Not later than September 30 in each year, the board must give a report to the minister on the corporation's activities and operations during the fiscal year ending on March 31 of that year.

Audited financial statements

18(2) The report must include audited financial statements and any other information that the minister requires.

Report tabled in Assembly

18(3) The minister must table a copy of the report in the Legislative Assembly within 15 days after receiving it if the Assembly is sitting or, if it is not, within 15 days after the next sitting begins.

b) à des fins temporaires sous la forme notamment d'un découvert bancaire, d'une marge de crédit ou d'un prêt fondé sur son propre crédit auprès d'une banque ou d'un autre établissement financier.

Prélèvements sur le Trésor

14(2) Les sommes nécessaires aux prêts du gouvernement sont prélevées sur le Trésor en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Placement du surplus

15(1) La société dépose auprès du ministre des Finances, pour qu'il les place en son nom, les sommes dont elle n'a pas besoin dans l'immédiat.

Versement à la société des sommes placées et des intérêts

15(2) À la demande de la société, le ministre des Finances lui retourne les sommes placées et lui verse les intérêts courus sur ces sommes.

Exercice

16 L'exercice de la société se termine le 31 mars.

Vérificateur

17 Les comptes et les dossiers financiers de la société sont vérifiés chaque année par un vérificateur nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. Le vérificateur général peut être chargé de la vérification. La vérification est à la charge de la société.

Rapport annuel

18(1) Au plus tard le 30 septembre, le conseil d'administration remet au ministre un rapport portant sur les activités de la société pour l'exercice qui s'est terminé le 31 mars précédent.

États financiers vérifiés

18(2) Le rapport comporte notamment les états financiers vérifiés de la société et tous les autres renseignements que le ministre peut demander.

Dépôt à l'Assemblée

18(3) Le ministre dépose une copie du rapport devant l'Assemblée législative dans les 15 jours suivant sa réception ou, si elle ne siège pas, au plus tard 15 jours après la reprise de ses travaux.

Production of information

19 The corporation may produce or be required to produce to the Legislative Assembly or to any committee of the Assembly, any information respecting the business or affairs of the corporation or any of its subsidiaries other than information or financial statements the release of which, in the opinion of the board or the chair of the board, would be prejudicial to the interests of the corporation or an applicant or recipient of financial assistance from the corporation.

Communication de renseignements

19 La société peut produire ou être tenue de produire devant l'Assemblée ou un de ses comités des renseignements au sujet de ses activités, ou de celles de ses filiales, autres que des renseignements ou des états financiers dont la communication serait susceptible, de l'avis du conseil ou de son président, de causer un préjudice à la société ou à une personne qui a demandé une aide financière à la société, ou à un emprunteur de la société.

MISCELLANEOUS

No loan or financial assistance to or for benefit of MLA

20 The corporation must not make a loan or provide a guarantee or other financial assistance to

(a) a member of the Legislative Assembly or a dependant of such a member; or

(b) any person or organization in which a member of the Legislative Assembly or a dependant of such a member has a direct pecuniary interest or indirect pecuniary interest.

For this purpose, "dependant", "direct pecuniary interest" and "indirect pecuniary interest" have the same meaning as in *The Legislative Assembly and Executive Council Conflict of Interest Act*.

Corporations Act and Securities Act not to apply

21(1) Part XXIV of *The Corporations Act* (Trust and Loan Corporations) and *The Securities Act* do not apply to the corporation or to any subsidiary of the corporation.

Conflict with Corporations Act

21(2) If there is a conflict between any provision of this Act and a provision of *The Corporations Act*, the provision of this Act prevails.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Prêts interdits

20 La société ne peut accorder de prêts, donner une garantie ou accorder une aide financière :

a) à un député à l'Assemblée législative ou à une personne à sa charge;

b) à une personne ou à une organisation dans laquelle un député à l'Assemblée législative ou une personne à sa charge possède un intérêt financier direct ou indirect.

Pour l'application du présent article, « personne à charge », « intérêt financier direct » et « intérêt financier indirect » s'entendent au sens de la *Loi sur les conflits d'intérêts au sein de l'Assemblée législative et du Conseil exécutif*.

Non-application

21(1) La partie XXIV de la *Loi sur les corporations* et la *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'appliquent pas à la société ni à ses filiales.

Primauté

21(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les corporations*.

REPEALS AND
CONSEQUENTIAL AMENDMENT

Repeals

22 The following are repealed:

- (a) *The Development Corporation Act*, R.S.M. 1987, c. D60;
- (b) the *Development Corporation Regulation*, Manitoba Regulation 486/88 R;
- (c) *The Economic Innovation and Technology Council Act*, S.M. 1992, c. 7;
- (d) *The Manitoba Trade and Investment Corporation Act*, R.S.M. 1988, c. T125.

Consequential amendment, C.C.S.M. c. R85

23 Subsection 3(2) of ***The Renewable Energy Jobs Act*** is amended by striking out "*The Development Corporation Act*" and substituting "*The Manitoba Development Corporation Act*".

C.C.S.M. REFERENCE
AND COMING INTO FORCE

C.C.S.M. reference

24 This Act may be referred to as chapter D60 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Coming into force

25 This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.

ABROGATIONS ET
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Abrogations

22 Les textes législatifs qui suivent sont abrogés :

- a) la *Loi sur la Société de développement*, L.R.M. 1987, c. D60;
- b) le *Règlement sur la Société de développement*, 486/88 R;
- c) la *Loi sur le Conseil de l'innovation économique et de la technologie*, L.M. 1992, c. 7;
- d) la *Loi sur la Société du commerce et de l'investissement du Manitoba*, L.R.M. 1988, c. T125.

Modification corrélative au c. R85 de la C.P.L.M.

23 Le paragraphe 3(2) de la ***Loi sur les emplois dans le domaine de l'énergie renouvelable*** est modifié par substitution, à « *Loi sur la Société de développement* », de « *Loi sur la Société de développement du Manitoba* ».

CODIFICATION PERMANENTE ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

Codification permanente

24 La présente loi constitue le chapitre D60 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Entrée en vigueur

25 La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

SCHEDULE B

**THE MANITOBA ADVISORY COUNCIL ON
CITIZENSHIP, IMMIGRATION AND
MULTICULTURALISM ACT**

TABLE OF CONTENTS

Section

- 1 Definitions
- 2 Council established
- 3 Council's mandate
- 4 Members
- 5 Vice-chair
- 6 Quorum
- 7 Minister may refer matter to council
- 8 Council to submit annual reports
- 9 Repeals
- 10 C.C.S.M. reference
- 11 Coming into force

ANNEXE B

**LOI SUR LE CONSEIL CONSULTATIF
MANITOBAIN DE LA CITOYENNETÉ,
DE L'IMMIGRATION
ET DU MULTICULTURALISME**

TABLE DES MATIÈRES

Article

- 1 Définitions
- 2 Constitution du Conseil
- 3 Mission du Conseil
- 4 Nomination des membres
- 5 Vice-président
- 6 Quorum
- 7 Renvois au conseil
- 8 Rapport annuel du conseil
- 9 Abrogations
- 10 Codification permanente
- 11 Entrée en vigueur

SCHEDULE B

THE MANITOBA ADVISORY COUNCIL ON CITIZENSHIP, IMMIGRATION AND MULTICULTURALISM ACT

Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

"**council**" means the Manitoba Advisory Council on Citizenship, Immigration and Multiculturalism established by section 2. (« conseil »)

"**minister**" means the minister appointed by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act. (« ministre »)

Council established

2 The Manitoba Advisory Council on Citizenship, Immigration and Multiculturalism is hereby established.

Council's mandate

3 The council's mandate is to provide information, advice and recommendations to the government, through the minister, on the following matters:

(a) matters relating to citizenship and immigration, including

(i) the attraction of immigrants to Manitoba and the retention of immigrants,

(ii) the long-term settlement and integration of immigrants, and

(iii) the full inclusion and participation of immigrants in the economic, social and cultural life of Manitoba;

(b) matters relating to multiculturalism, including intercultural relations and ethnic and linguistic diversity.

ANNEXE B

LOI SUR LE CONSEIL CONSULTATIF MANITOBAIN DE LA CITOYENNETÉ, DE L'IMMIGRATION ET DU MULTICULTURALISME

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **conseil** » Le Conseil consultatif manitobain de la citoyenneté, de l'immigration et du multiculturalisme constitué par l'article 2. ("council")

« **ministre** » Le ministre que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l'application de la présente loi. ("minister")

Constitution du Conseil

2 Est constitué le Conseil consultatif manitobain de la citoyenneté, de l'immigration et du multiculturalisme.

Mission du Conseil

3 Le conseil a pour mission de fournir au gouvernement des renseignements, des conseils et des recommandations, par l'entremise du ministre, sur les questions suivantes :

a) les questions liées à la citoyenneté et à l'immigration, notamment :

(i) la façon d'attirer et de retenir les immigrants au Manitoba,

(ii) les mesures à long terme à prendre en vue de l'établissement et de l'intégration des immigrants,

(iii) l'intégration et la participation entières des immigrants à la vie économique, sociale et culturelle du Manitoba;

b) les questions liées au multiculturalisme, notamment les relations interculturelles et la diversité ethnique et linguistique.

Members

4(1) The council is to consist of a maximum of 17 members appointed by the Lieutenant Governor in Council. They are to include

(a) up to eight members who have been nominated, in accordance with procedures established by the minister, by

(i) ethnocultural groups and organizations selected by the minister, and

(ii) groups or organizations from different sectors of Manitoba's economy and society selected by the minister;

(b) up to eight other members who have been recommended by the minister; and

(c) one additional member who is appointed as the chair of the council.

Term of member

4(2) Members are to be appointed for a term not exceeding three years.

Appointment continues

4(3) Subject to subsection (4), when a member's term expires, he or she continues to be a member until he or she is re-appointed, the appointment is revoked or a successor is appointed.

Limitation on length of service

4(4) No member may serve for more than nine consecutive years.

Vice-chair

5 The council may designate a member of the council as vice-chair, who is to act as chair if the chair is absent or unable to act, or the position of chair is vacant.

Quorum

6 One-third of the members of the council constitute a quorum.

Minister may refer matter to council

7(1) The minister may refer to the council any matter relating to its mandate. The council must consider the matter and give the minister a written report of its findings or recommendations.

Nomination des membres

4(1) Le conseil est composé d'un maximum de 17 membres, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, répartis comme suit :

a) un maximum de huit membres dont la nomination est proposée, en conformité avec la procédure déterminée par le ministre, par :

(i) des groupes et des organisations ethnoculturels choisis par le ministre,

(ii) des groupes ou des organisations représentant différents secteurs de l'économie et de la société manitobaines, choisis par le ministre;

b) un maximum de huit autres membres dont la nomination est recommandée par le ministre;

c) un membre supplémentaire nommé président du conseil.

Durée du mandat

4(2) Les membres du conseil sont nommés pour un mandat maximal de trois ans.

Reconduction du mandat

4(3) Sous réserve du paragraphe (4), les membres du conseil dont le mandat expire demeurent en poste jusqu'à ce que leur mandat soit renouvelé ou révoqué, ou jusqu'à la nomination de leur successeur.

Durée maximale

4(4) Les membres du conseil ne peuvent y siéger pendant plus de neuf années consécutives.

Vice-président

5 Le conseil peut désigner l'un de ses membres à titre de vice-président; le vice-président exerce la présidence en cas d'absence ou d'incapacité du président, ou de vacance du poste.

Quorum

6 Le tiers des membres du conseil constitue le quorum.

Renvois au conseil

7(1) Le ministre peut renvoyer au conseil toute question liée aux attributions de celui-ci. Le conseil examine la question et présente au ministre un rapport écrit faisant état de ses conclusions ou de ses recommandations.

Council may refer matter to minister

7(2) The council may, with the minister's approval, consider any other matter relating to its mandate and give the minister a written report of its findings or recommendations.

Council to submit annual reports

8 On or before June 30 of each year, the council must submit to the minister a report of its affairs and activities during the government's immediately preceding fiscal year.

Repeals

9 The following Acts are repealed:

(a) *The Manitoba Ethnocultural Advisory and Advocacy Council Act*, S.M. 2001, c. 17;

(b) *The Manitoba Immigration Council Act*, S.M. 2004, c. 5.

C.C.S.M. reference

10 This Act may be referred to as chapter A6.4 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Coming into force

11 This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.

Renvois au ministre

7(2) Le conseil peut, avec l'autorisation du ministre, étudier toute autre question liée à ses attributions et présenter au ministre un rapport écrit faisant état de ses conclusions ou de ses recommandations.

Rapport annuel du conseil

8 Au plus tard le 30 juin, le conseil remet au ministre un rapport des ses activités au cours de l'exercice du gouvernement qui vient de se terminer.

Abrogations

9 Les lois qui suivent sont abrogées :

a) la *Loi sur le Conseil ethnoculturel manitobain de consultation et de revendication*, L.M. 2001, c. 17;

b) la *Loi sur le Conseil de l'immigration du Manitoba*, L.M. 2004, c. 5.

Codification permanente

10 La présente loi constitue le chapitre A6.4 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Entrée en vigueur

11 La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.